



Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero

Nikijkuiloua notlajtol.
Nauatl uan tlajtouaj
itlalyeualkan Guerrero





Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Camilo Josué Cruz Gutiérrez
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Miguel Angel Recillas González
Rita Fernández Díaz

Adaptación para la población hablante
en lengua náhuatl de Guerrero
Cristina Sierra García
Marcos Ignacio Felipe
Melecio Soriano Ortiz
José Sierra García

Asesoría académica
Rita Fernández Díaz

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Marlik Mariaud Ricárdez
Hugo Fernández Alonso

Diseño de interiores
Guadalupe Pacheco Marcos
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Ernesto Arce Ortega
Ricardo Figueroa Cisneros
Carina Rubí Cruz García
Víctor Hugo Morales Rayón
Israel Emilio Ramírez Sánchez
Alejandro Villalobos González

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco

Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua.* Náhuatl de Guerrero. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-282-3

Impreso en México

Índice

Tlapoualtij / Página

Teixpantilistli 5

Presentación

Kajxilismej pan amatlapouajli 7

Propósitos generales

Unidad 1 Generalidades de la lengua 9

Tema 1 **Ubicación geográfica** 10

Tema 2 **Para entender mejor nuestra lengua** 22

Tema 3 **Expresión oral y escrita** 32

Tema 4 **El alfabeto** 42

Tema 5 **Perspectivas de la lengua** 67

Tlanechikojli 2 Nitlajkuiloua ijkon nimonojnotsa 77

Ixtlamachtijlotl 1 **¿Tlinon tikchiuaj kuak titlajkuilouaj?** 78

Ixtlamachtijlotl 2 **Tlen noijkuilouaj** 83

Ixtlamachtijlotl 3 **Tlen nokui kuak noijkuiloaj totlajtlot** 101

Tlanechikojli 3 ¿Tlen nikchiua kuak niamapoua? 129

Ixtlamachtijlotl 1 **¿Tlenon on amapouajli?** 130

Ixtlamachtijlotl 2 **Yejuamej amapoualtin** 144

Ixtlamachtijlotl 3 **Miyek tlamantli ken tiamapouas** 167

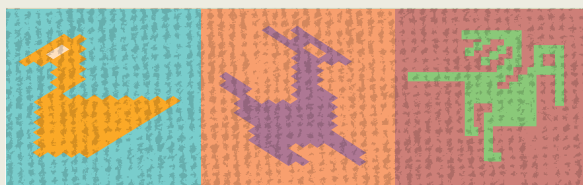
Presentación

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Náhuatl de Guerrero*. Este material se hizo para las personas jóvenes y adultas y los asesores bilingües que quieren conocer más acerca de su lengua o ampliar sus conocimientos sobre la lectura y la escritura que son necesarios en la vida diaria.

Este módulo contiene tres unidades con información que conduce a la reflexión sobre la importancia de tu lengua náhuatl de Guerrero y su escritura, así como al conocimiento de algunas estrategias de lectura y escritura, para que puedas ampliar tus conocimientos u orientar tu trabajo como asesor de las personas jóvenes y adultas. Las unidades no tienen una secuencia obligada aunque las actividades estén numeradas; esto significa que puedes iniciar por la unidad que elijas, lo importante es que la estudies toda.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades para la escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas y otros textos. También te invitará a reflexionar sobre algunos elementos gramaticales de tu lengua que puedas aplicar cuando escribas un texto.

Este material parte del reconocimiento de lo que sabes y de tu experiencia en el uso de la lectura y la escritura; y lo puedes estudiar de acuerdo con el tiempo y el interés que tengas.



Teixpantilistli

Timitsmaka ka kuale yejkolistle pan in amatlapouajle *Nikijkuiloua notlajtol*. *Nauatl uan tlajtouaj itlalyeulkan Guerrero*. In amatlapouajli onochijchi pampa kitekipanoltiskej maseualmej telpokamej uan uejueyimej, uan noijki kitekitiltiskej tlamachtijkej uan tlajtoua ka ome tlajtojli akin kineki achi kismatiskej inauatlajtol noso achi kajxiliskej kiamapouaskej uan kijkuiloskej pampa noneki kampa tinemij ka mojmostla.

In tlanechikojli kipiya yeyi tlasentlalistin kampa mitsilia ken ka noneki uan ken katiktlasojkamatis monauatlajtol uan tlajtouaj Guerrero uan itlajkuilol, noijki kipiya ixtlamachtijlotl kampa mitsilis kenijki tiamapouas uan tikijkuilos, tikajsikamatis uan tikismatis miyek okseki tlan xotikmatia noso mitspaleuis kenijki tiktekitiltis kuak tikinmachtis on maseualmej uan telpokamej uan uejueyimej. On tlasentlalistin xmotekpanaj ken tinomachtis maski on tlachijchigualmej tekpantokej ika tlapoualmej, tejua tiuelis tiktlapejpenis katlejua tikneki tinomachtis nikan mitsiliaj xnomachti nochi moamatlapoual ken tejua tikneki.

Pan in tlanechikojli itlamachtil mitspaleuis tikajxilis kenijki tikinchiychiuas noso tikimijkuilos uan tikinamapouas on amatlayekankej, amatlanotsalmej, neskatilismej, amateititilmej, tenonotsalmej, amatlatitlanilmej uan okseki tlajtlemach amaijkuilolmej. Noijki mitsnotsas noso mitsilia pampa xnemili ka okseki on tlen nokui kuak noijkuiloua totlantol uan uelis tiktekitiltis kuak tikijkuilos se amatlajkuilojli.

In tlachijchijltli peua pan tlen tejua tikmati uan mitstlasojkamatiiaj, noijki uan tlen tejua yatikixmati kanon uan kemanon tiktekitiltia on amapoualistli uan tlajkuilojli; tiuelis tinomachtis kuak tejua tikpiyas kauitl noso kuak xtitekipanoua, noijki kuak tejua tikuelitas tla ijkon tikneki.

Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro lograré:

1. Valorar la lengua mexicana o náhuatl por medio de diferentes conocimientos que me permitan saber más de mi lengua.
2. Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las personas adultas.
3. Utilizar diferentes tipos de texto de uso cotidiano para ejercitarme en la producción de textos en náhuatl.
4. Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
5. Identificar los diferentes usos de la escritura para utilizar textos en náhuatl en los diferentes lugares y momentos en que son útiles.
6. Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar habilidades y estrategias en la producción de textos escritos.

Kajxilismej pan amatlapouajli

In amatlapouajli ninomachtis kuak nitlamis niuelis:

1. Niktlasojkamatis nauatlajtojli ka miyek tlajtlemach ixtlamachtilmej uan tepaleuij achi tikmatischej tonauatlajtol.
2. Nikimixmatis miyakej tlajtlemach tlajkuilolmej uan intlachalisuan ijkon uelis nikintekitiltis kuak nikinmachtis maseualmej uan nomachtiskej uan achtopa tlamachtijli.
3. Nikintekitiltis tlajtlemach miyakej tlajkuilolmej ken nikinkui mojmotla ijkon niuelis nikinchijchiuas tlajkuilolmej ka nauatlajtojli.
4. Niktlasojkamatis ken nikajxilia amapoualistli pampa nechpaleuiya nikmatis kekijki niktekitiltis, uan ijkon niuelis nikajsikamatis katejuelis amaijkuilojli niknekis nikamapouas.
5. Nikinextis miyakej tlajtlemach kenon uan kenijki notekitiltiaj tlajkuilojli uan nikintekitiltis pan amatlajkuilolmej ka nauatlajtojli pan miyakej tlajtlemach uan kampa uelis nikinkuis noso nikintekitiltis.
6. Niktlasojkamatis ken nikajxilia amapoualistli pampa nechpaleuiya nikmatis kekijki niktekitiltis, uan ijkon niuelis nikimijkuilos miyek amaijkuilolmej uan tlen nejua niknekis noso nikuelitas.



Unidad 1

Generalidades de la lengua

Propósitos:

- Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua mexicana o náhuatl y su ubicación geográfica para conocer más sobre ella.
- Distinguir las características de una lengua y de un dialecto para favorecer la valoración de la lengua mexicana o náhuatl.
- Identificar las características de la expresión oral y escrita para saber cuándo es conveniente y adecuado usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- Identificar los espacios de uso de la lengua escrita en mexicano o náhuatl para promover su desarrollo.

◀ Tema 1 Ubicación geográfica

Propósito:

- Identificar algunas características de nuestra lengua y los lugares donde se habla para reconocer su importancia en un país plurilingüe.

Actividad ▶ 1

¿Qué pueblos conoces en los que se habla el mexicano o náhuatl?
Escribe sus nombres.

Escribe cuáles son los pueblos con los que te entiendes más en una conversación.

Si hay algún pueblo con el que no puedas entenderte en una conversación, anota su nombre.

¿Sabes si en algún otro estado de la república existen pueblos en los que se hable mexicano o náhuatl? Sí _____ No _____
Anota sus nombres.

En México se habla una gran cantidad de lenguas, por esa razón se dice que es un país plurilingüe. La mayoría de las lenguas que se hablan son originarias del territorio que ahora es nuestro país.

Antes se decía que había entre 56 y 63 lenguas, incluyendo el español, sin embargo, a partir de 2008 se sabe que son más lenguas originarias las que se hablan en México. De acuerdo con el catálogo de lenguas mencionado, pueden ser hasta 364, ya que en éste se dice que existen 364 “variantes lingüísticas” y que éstas “...deben ser tratadas como lenguas”.*

En este contexto, de las 364 lenguas o variantes lingüísticas que reconoce el catálogo, 30 son del grupo de lenguas llamado náhuatl; esto quiere decir que son lenguas muy parecidas porque tienen un mismo origen, pero diferentes entre sí. Y de estas 30 lenguas (o “variantes lingüísticas”) que se hablan en diferentes estados de la república mexicana, una se reconoce como “mexicano de Guerrero”, que es la que hablamos en nuestro estado y también en algunas comunidades del municipio de Jolalpan, Puebla, como Azoquitempan y Zacacuahutla.

Nuestra lengua tiene una historia muy larga. De acuerdo con la información presentada por David Wright,** la familia de lenguas a la que pertenece la nuestra, conocida como “yutonahua”, ya existía desde hace 4 700 años, y se hablaba desde lo que es el actual territorio del “...noroeste de Estados Unidos (payute del norte en Oregon) hasta Centroamérica (nahua oriental, llamado también *náhuatl y pípil*)”.

* *Ibidem*, p. 29.

** David Charles Wright Carr, *Lectura del náhuatl. Fundamentos para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano Temprano*, México, INALI, 2007, p. 14.

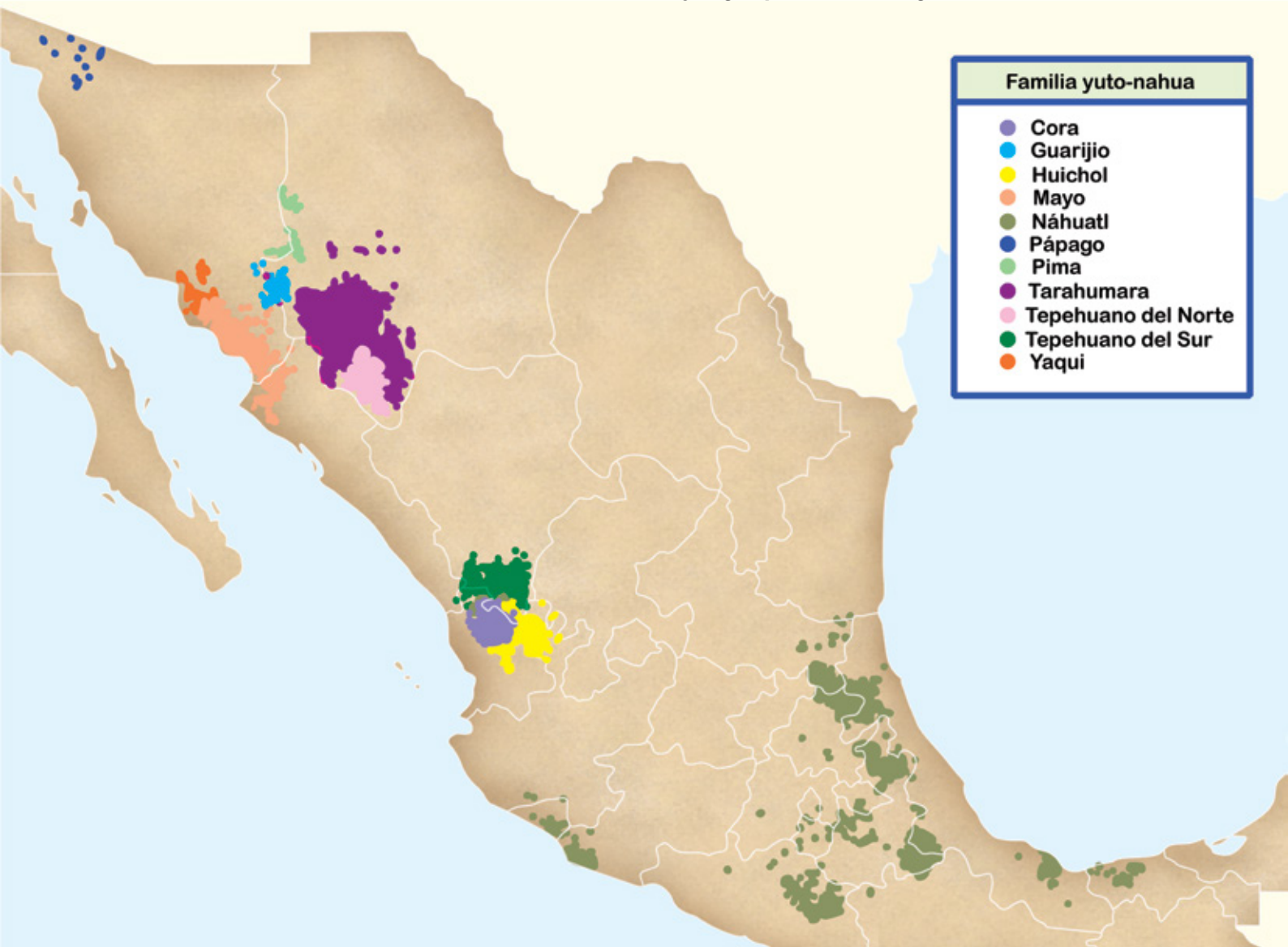


De esta familia se pueden reconocer dos subfamilias: la “Septentrional”, cuyas lenguas se hablan de la frontera norte de México hacia Oregon en Estados Unidos, y la “Meridional” que se habla en su mayoría, en el territorio actualmente mexicano y hacia Centroamérica. Dentro de esta subfamilia constituida por varios grupos de lenguas, aquélla de la que se derivaron los diferentes náhuatl es conocida como “proto-nahua-pochuteco”, y ésta empezó a dividirse o ramificarse desde el año 250 hasta el 950 d. n. e. aproximadamente.*

* *Ibidem*, p. 17.

De acuerdo con el mismo autor,* el náhuatl de Guerrero se empezó a diferenciar de los otros a partir del año 1 300 aproximadamente, tiempo en que comenzó a distinguirse de las distintas formas del náhuatl hablado en la época.

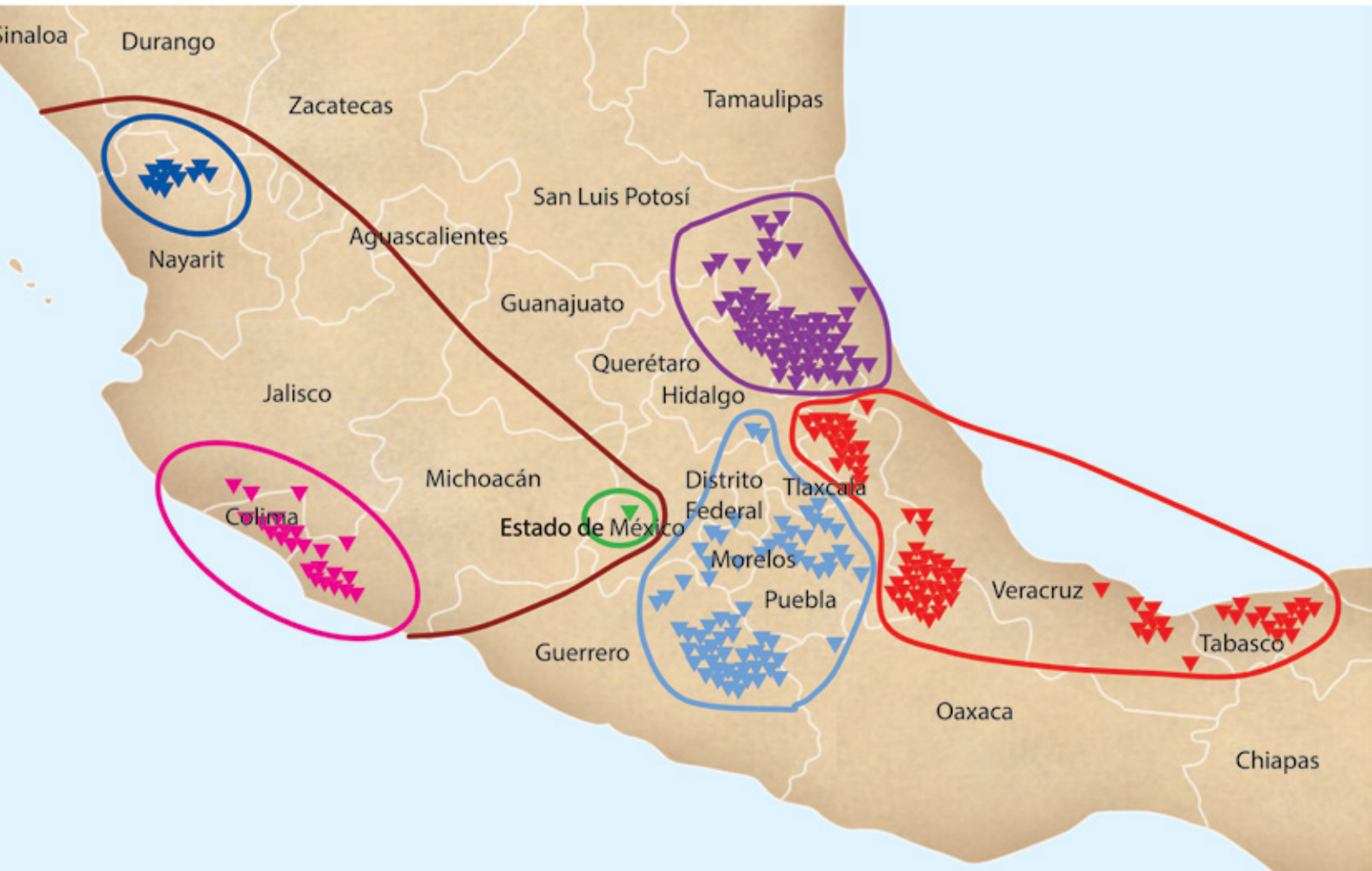
Catálogo de lenguas indígenas nacionales Distribución de las familias y agrupaciones lingüísticas



* *Ibidem*, pp. 23-24.

El grupo de lenguas náhuatl actual se habla en 16 estados de la república: San Luis Potosí, Hidalgo, Veracruz, Tabasco, Guerrero, Morelos, Puebla, Tlaxcala, Distrito Federal, Estado de México, Nayarit, Colima, Jalisco, Michoacán, Durango, Oaxaca, además de otros estados, aunque con menor número de hablantes por la migración.

Distribución de las 30 variantes de la agrupación lingüística náhuatl



Del total de hablantes de lenguas náhuatl, aproximadamente 124 762 son hablantes del mexicano o náhuatl de Guerrero.*

Por otro lado, es importante reconocer que de acuerdo con la lengua que se hable, se tienen formas distintas de entender el mundo y de interpretarlo. Por ejemplo, entre dos personas que hablan lenguas distintas, mexicano (náhuatl de Guerrero) y español, la idea de “tener sed” se expresa de manera diferente. En el primer caso se expresa con el verbo “morir por agua”, en el segundo, con el verbo “tener” y el nombre que en español se le da a la sensación de la falta de agua que es “sed”.

Mexicano (náhuatl)	Español
Niamiki	Tengo sed
Morir por agua	<i>Tener</i> que indica la posesión, y el nombre de la sensación de falta de agua: la <i>sed</i> .

Por eso se dice que cada lengua representa una cultura, una manera de entender e interpretar el mundo. Ante esta diversidad no podremos sostener que hay una sola forma de vivir y pensar, sino muchas y todas válidas de acuerdo con el lugar en el que vivimos. Nosotros, como hablantes del mexicano o náhuatl de Guerrero, tenemos nuestra propia forma de ver el mundo que es importante preservar y dar a conocer a las nuevas generaciones.

* Cuadro 2. Población de 5 años y más hablante de alguna lengua indígena por variante lingüística según grandes grupos de edad, Localidades con asentamientos históricos 1, 2000”, en INALI, Variantes lingüísticas, http://site.inali.gob.mx/pdf/estadistica/VARIANTE/VARIANTE_C2_edad.pdf [Consulta realizada el 10 de junio de 2012, a las 11:30 am.]

Marca con una ✓ si la frase es cierta o es falsa, de acuerdo con la información que leíste en el texto.

	Cierto	Falso
A nuestra lengua se le llama mexicano y también náhuatl de Guerrero.		
Las lenguas de la agrupación lingüística náhuatl se hablan sólo en 10 estados de la república.		
El náhuatl de Guerrero se entiende en las comunidades de Azoquitempan y Zacacuahutla, de Puebla.		
En México somos menos de 120 000 personas las que hablamos mexicano o náhuatl de Guerrero.		
El náhuatl de Guerrero existe por lo menos desde el año 1300 d. n. e.		
El INALI reconoce una sola variante lingüística o lengua náhuatl.		

Actividad > 3

Si quisieras hacer un cartel con la información sobre el origen y ubicación geográfica de tu lengua náhuatl para tu comunidad, ¿cómo lo harías?

Lee las siguientes preguntas y posteriormente escribe tu cartel.

¿Qué título le pondrías a tu cartel?

Sobre la antigüedad que tiene nuestra lengua, ¿qué información pondrías? Escríbelo con tus palabras.

De la información sobre la ubicación geográfica del náhuatl de Guerrero, ¿qué parte crees que sea la más importante?

Del texto que leíste, ¿qué otros datos consideras que sería importante dar a conocer a tu comunidad?

¿Qué imágenes y elementos llamativos te gustaría que llevara tu cartel?

Ahora elabora tu cartel en esta hoja.



This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. In the bottom right corner, there is a small, stylized orange pencil icon pointing towards the left. The overall appearance is that of a clean, unused piece of stationery or notebook paper.

Con la información anterior complementa tu cartel.



La lengua mexicana o náhuatl de Guerrero es importante como cualquier otra lengua del mundo porque nos permite comunicar nuestros sentimientos, pensamientos, maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura.



◀ Tema 2 Para entender mejor nuestra lengua

Propósito:

- Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto para que, con base en éstos, se reconozca y valore al náhuatl de Guerrero como una lengua.

Actividad ► 4

Lee con atención el siguiente texto.

Causas y efectos

Hace algunos días escuché la plática de algunos amigos sobre sus vivencias como migrantes; uno de ellos decía que, cuando vivían en la Ciudad de México, sus padres les prohibían hablar en náhuatl, que había ocasiones que los alejaban de la plática de los mayores para que no escucharan el sonido armonioso de su lengua materna y ellos no se explicaban el porqué.

Ahora lo entienden: los padres por todos los medios querían que sus hijos hablaran únicamente en español para que no sufrieran la discriminación de la que ellos fueron objeto a causa de su forma de hablar al buscar trabajo, sin imaginar que el daño que estaban causando era por partida doble. Los hijos eran discriminados por su propio pueblo al no hablar su lengua originaria, que después tuvieron que aprender; nunca fueron aceptados por la población mayoritaria de su lugar de residencia, con costumbres distintas y rasgos característicos como miembros del pueblo náhuatl.

Recuerdan con nostalgia que todavía hace algunas décadas los bisabuelos y los abuelos hablaban nuestra lengua, la entendían; afortunadamente, algunos padres de las generaciones actuales soñamos con cambiar de actitud para que nuestra lengua náhuatl sea fuente de identidad y así poder utilizar orgullosamente las dos lenguas: el náhuatl y el español.

Marcos Ignacio Felipe

¿Qué piensas de lo que acabas de leer? Escríbelo.

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar en mexicano o náhuatl de Guerrero.



En ocasiones, algunas personas tienen actitudes de desprecio, de trato desigual o maltrato hacia las personas que son diferentes a ellas por la forma de vestir, por sus características físicas, por hablar otra lengua, etcétera. Hay personas que al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con ellos les prohíben que hablen su lengua o imiten sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua porque nos permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos; posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de esa lengua porque ello nos permite tener una actitud diferente cuando nos enfrentamos con otro que no la habla, ya no en términos de sentirse descalificado o por ser bilingüe y hablar una lengua indígena, sino por ser poseedor de una gran herencia cultural.



Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se pide.

El náhuatl es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra:

El español es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra:

¿Qué cosas positivas y negativas has oído que se dicen del náhuatl en tu pueblo u otros lugares?

Positivas	Negativas

¿Qué cosas positivas y negativas has oído que se dicen del español en tu pueblo u otros lugares?

Positivas	Negativas

Comparte tus respuestas con tus compañeros o con tu asesor y comenten las diferencias.

Lee el texto y realiza los ejercicios que se encuentran a continuación.

Lengua y dialecto

Una **lengua** es un medio de comunicación que se basa en el uso de signos orales (sonidos) organizados con reglas que rigen la forma en que hablamos. Expresa una forma de ver el mundo.

A partir de este conjunto de reglas que comparte una comunidad se pueden comunicar las personas verbalmente o con signos visuales (gestos y ademanes) en el caso de la lengua de señas.

Un **dialecto** o **variante** es una forma particular en la que una comunidad de habla utiliza dicha lengua. Una lengua tiene variantes por diferentes causas:

- **Ubicación geográfica:** la distancia entre un grupo y otro produce, con el tiempo, cambios que no comparten.
- **Diferencias culturales:** las diferencias por intereses políticos, económicos o territoriales entre un grupo y otro produce diferencias en la lengua.
- **Contacto con otros grupos:** el contacto con otras lenguas diferentes produce cambios en la lengua.

En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto, por lo tanto, todas las personas del mundo hablan una variante dialectal de alguna lengua; nadie habla la lengua en general. Por ejemplo, un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante “altiplano central” de la lengua “español”.

La lengua española es hablada de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en México, en algunos lugares, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama *bolillo*; en otros lugares, como en el estado de Jalisco, recibe el nombre de *virote*; mientras que en Veracruz es *cojinillo*.

De igual manera, la lengua mexicana o náhuatl de Guerrero tiene variantes. Las diferencias pueden ir desde la forma de nombrar las cosas, hasta la manera de pronunciar las palabras o algunos sonidos diferentes.

Así, la palabra “puerta” se dice *kaltsakuayotl* por una persona de la Montaña Baja, en el Alto Balsas, se dice: *kaltentli*, y en la Montaña Alta se dice: *kaltentlatsakuajli*. Estas diferencias son variantes del náhuatl de Guerrero.

Así pues, el uso del término *dialecto* es erróneo cuando se utiliza para decir que las lenguas indígenas son dialectos porque son “imperfectas” y de menor valor que una “lengua”, pues todo lo que hablamos en cualquier parte del mundo son dialectos de alguna lengua; no hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra. Este uso es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua, y que toda lengua tiene las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos y nos permiten nombrar todo lo que nos rodea.



Lee las siguientes frases y escribe la palabra *lengua* o *dialecto* donde corresponda.

_____ es un medio de comunicación basado en el uso de sonidos, y tiene reglas para organizar la manera en que hablamos.

_____ se produce por el cambio que presenta toda lengua por causas geográficas, sociales o por contacto.

El náhuatl del Alto Balsas es un _____ de la _____ náhuatl de Guerrero.

Todos los hablantes de una _____, en realidad hablan un _____ de ella.

Comenta con tus compañeros o asesor las respuestas para identificar las razones de las coincidencias y diferencias.

Actividad > 5

Anota el nombre de la localidad y municipio donde vives.

Encierra las palabras que se usan en tu localidad.

amigo	córtalo	dentro de la casa
tlasoj	xteteki	kalijtik
kuachtle	xtekotona	kaltik
ikniu	tekej	ijtikajle

Subraya en dónde se encuentra tu localidad.

Montaña Alta	Montaña Baja	Alto Balsas
--------------	--------------	-------------

Las palabras que encerraste corresponden a tu variante de la lengua náhuatl de Guerrero. La que subrayaste es el nombre con el que se le conoce a la variante.



Además de las anteriores, ¿qué otras palabras diferentes del náhuatl de Guerrero conoces o has escuchado que existen? Escribe cómo se dicen y el lugar de donde son.

Palabra en náhuatl	Lugar donde se usa	Traducción al español

Actividad > 6

Anota en las columnas de la derecha una ✓ a las frases que se parecen entre sí y una ✕ a las que no se parecen.

Núm.	Frases	Lugar	Se parecen	No se parecen
1	Maseuajli ouets tlatsintla pan tlajle.	Montaña Baja		
2	On maseuajli ouets pan tlajli.	Montaña Alta		
3	Tokne owitske tlalpa.			
1	On maseualmej kikuaj tamali.	Montaña Baja y Alto Balsas		
2	On tlakamej kikuaj tamali.	Montaña Alta		
3	Yen toknewa kikua tamalme.			

Las frases 1 y 2 se parecen más porque son variantes de la misma lengua: el náhuatl de Guerrero.

Las frases núm. 3, aunque significan lo mismo, cambian mucho en su escritura porque pertenecen a lenguas distintas: al náhuatl de Guerrero y al náhuatl de la Sierra Norte de Puebla.



Subraya la respuesta correcta.

1. El náhuatl de la Montaña Alta y del Alto Balsas son:
 - a) Lenguas diferentes pero emparentadas.
 - b) La misma lengua con variaciones.
 - c) Misma variante, diferente lengua.
2. El náhuatl de la Montaña Baja y de la Sierra Norte de Puebla son:
 - a) Lenguas diferentes pero emparentadas.
 - b) La misma lengua con variaciones.
 - c) Misma variante, diferente lengua.
3. El significado de dialecto y variante es el siguiente:
 - a) Forma de hablar en una comunidad indígena.
 - b) Forma específica de hablar en una zona rural.
 - c) Forma específica de hablar una lengua en una región.

Compara y corrige tus respuestas con tus compañeros.



◀ Tema 3 Expresión oral y escrita

Propósitos:

- Reconocer que la expresión oral y escrita son dos formas de comunicación distintas para diferenciarlas en su uso.
- Identificar las características de cada sistema para reconocer la importancia de cada uno.

Actividad ➤ 7

Lee la siguiente situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo dice una palabra.



¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué crees que dudan cómo decirlo?

Enrique y Beto deciden consultar un diccionario para saber cómo deben decirlo.



¿Crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el diccionario?

Sí ☐ No ☐

¿Por qué?

Cuando hablamos o escribimos usamos dos formas para comunicarnos o lenguajes diferentes. Éstos son independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera y, por lo tanto, no son iguales.



De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre la manera en que hablamos y la forma en que escribimos?

Actividad > 8

Lee el siguiente texto y contesta.

Expresión oral



Quando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se transmite la información y se recibe: la comunicación se da de manera inmediata.

Expresión escrita



Quando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos, en ese momento sólo se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero dicha información se mantiene ahí hasta que alguien la lee y recibe: la comunicación no es inmediata.

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación oral es inmediata?

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación escrita no es inmediata?

Lee la siguiente situación y escribe abajo cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.

El 25 de julio de 2013 se llevó a cabo la reunión general para organizar el trabajo comunitario en relación con el mantenimiento de la carretera que va de Temalacatzingo, municipio de Olinalá, a Zumpango, del mismo municipio.

La reunión empezó cuando el comisario municipal mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario los registró en el acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar las tareas, horario, herramientas y el lugar. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró en el acta de la asamblea, en la que firmaron el comisario municipal y los señores principales.

Expresión oral	Expresión escrita

Comenta con tus compañeros las respuestas.

Actividad > 9

Lee el siguiente texto.

Expresión oral	Expresión escrita
<ol style="list-style-type: none"> 1. La información que se transmite con el lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo, es decir, la comunicación es fugaz. 2. En el lenguaje oral se usan gestos y movimientos corporales para ayudar a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama comunicación no verbal. 3. En la comunicación oral casi siempre hay interacción entre los participantes. En el momento de usarse el lenguaje oral está presente la persona que transmite la información y la persona que la recibe, con excepción de grabaciones y transmisiones no interactivas como radio o televisión. 4. La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación fonológica (de los sonidos) y léxica (de las palabras), entre otros aspectos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La información que se transmite en un texto se mantiene mientras éste se conserva, es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto. 2. En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos, como las fotos, dibujos o esquemas, que ayudan a expresar lo que queremos decir; a este tipo de expresión se le llama comunicación gráfica. 3. En la comunicación escrita no hay interacción entre los participantes. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez que está hecho el texto el que recibe la información puede leer el texto lejos del que lo escribió. 4. En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona, por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar, es decir, no hay variación o es mínima.

Lee las situaciones y escribe cuál de las características enlistadas le corresponde a cada una.

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación verbal.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.
- No hay interacción entre los participantes.
- Hay interacción entre los participantes.
- Es estándar.

Situaciones	Características
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte y escribió: <i>Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes.</i>	
María le está platicando la novela a Alejandro. Sin embargo, María tiene que irse a bañar por lo que Alejandro tiene que esperar a que María regrese para saber qué pasa en la novela.	
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	
Elena está leyendo una novela y, como le gustó mucho, quiere terminar de leerla para saber el final.	
Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. Para explicarse mejor, el señor usa las manos.	

Situaciones	Características
A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.	
Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: <i>pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota.</i>	
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.	

Actividad > 10

Lee la siguiente situación y escribe lo que se pide abajo.

Vas a solicitar a las autoridades municipales un tractor para sembrar.

Si lo fueras hacer de manera oral, escribe qué características de dicha expresión usarías.

Si lo fueras hacer de manera escrita, escribe qué características de dicha expresión usarías.

Supongamos que ya hiciste la solicitud de manera oral y por escrito. Describe y narra qué dijiste. Explica también cómo usaste la expresión oral y cómo la expresión escrita.

Solicitud oral	Solicitud escrita

Comenta los resultados con tus compañeros y asesor.

◀ Tema 4 El alfabeto

Propósito:

- Identificar el alfabeto de mi lengua y reconocer que es una herramienta de la escritura.
-

Actividad ► 11

Contesta las preguntas de acuerdo con lo que sabes.

¿Desde cuándo se empezó a escribir el mexicano o náhuatl?

¿Cómo se empezó escribir?

¿Para qué se escribió nuestra lengua?

Compara tus respuestas con otras personas y comenten si hay diferencias.

Actividad > 12

Lee el texto y al final contesta las preguntas.

La escritura de nuestra lengua

Desde épocas muy antiguas se creó la escritura en México por los diferentes pueblos que habitaban aquí antes de que llegaran los europeos. Se sabe que por lo menos desde el siglo VI d. n.e. ya se hacían libros en piel de venado, pero también se puede ver en los restos de los edificios públicos más antiguos, como parte de su decoración, el mismo tipo de signos que se usaron en la escritura en libros. Por esa razón se puede pensar que la forma de escribir ya existía antes de ese siglo.



Estela de piedra labrada.
Costa Rica.
Periodo Clásico Temprano,
de 300-600 d. n. e.



Pintura mural de Teotihuacan,
Estado de México

Entre los formatos de textos portátiles que se elaboraron se encuentran: el de biombo, que se doblaba quedando en forma de libro, el de lienzo y la tira, que se guardaba enrollada.



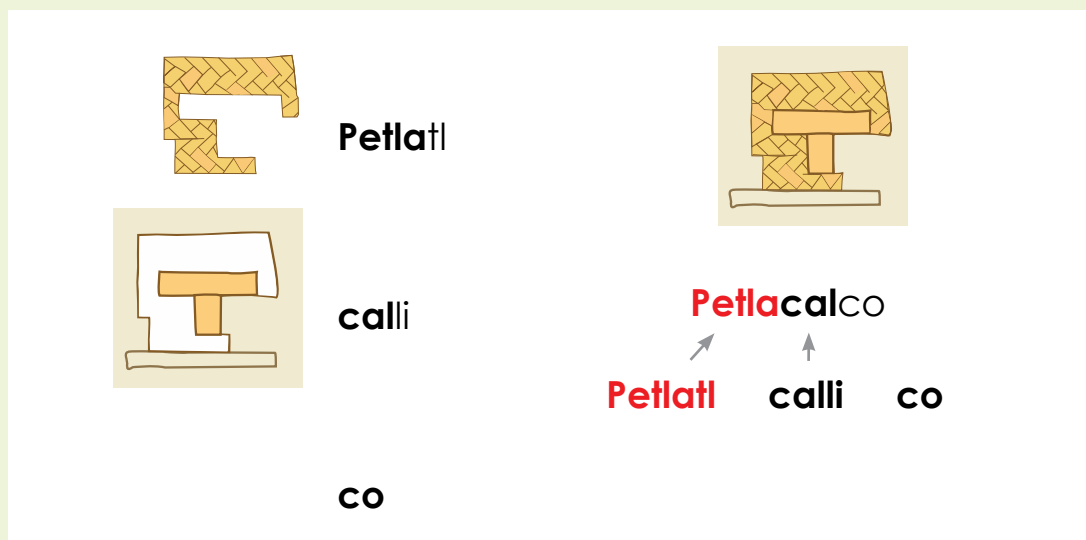
Códice Dresde (maya).
Formato: biombo.
Periodo: entre 600 y 900 d. n. e.



Lienzo de Chiepetlan II (náhuatl de Guerrero).
Formato: lienzo.

Esta escritura usa signos que se reconocen a la vista como dibujos o pinturas. Éstos se basan en la representación de los objetos y también sirven para formar palabras; se les conoce también como “glifos”.

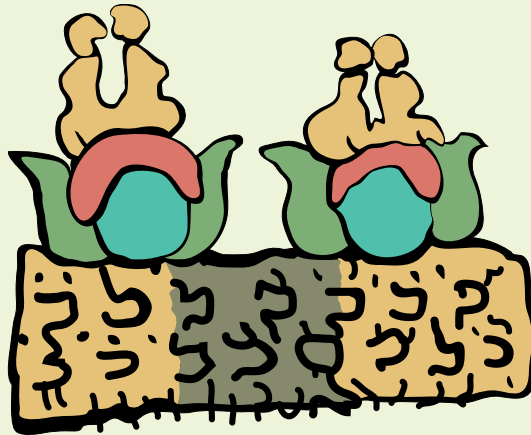
En el siguiente ejemplo se puede ver cómo la imagen, además de indicar a la vista los elementos que forman el nombre, también sirven para escribir partes de la palabra: en este caso, el nombre del lugar “Petlascalco”.



Otro ejemplo es Xochimilco.



Xochimilco en la piedra de Tízoc
y en el código Mendocino



A la llegada de los españoles, una vez consumada la Conquista, éstos se dieron a la tarea de destruir las bibliotecas y quemar los libros que encontraban, porque ellos creían que eran de brujería y superstición, aunque en realidad en las bibliotecas tenían libros de muchos temas. Los había de calendarios, de los conocimientos de los astros, de la geografía y economía de los pueblos de esa época, en fin, de todos los temas que eran importantes para esos pueblos.



Lienzo de Tlaxcala

Sin embargo, la gente que sabía leer y escribir siguió haciéndolo por diferentes razones. También aprendieron a hablar las lenguas española y el latín, así como la escritura de ambas. Con estos conocimientos hicieron muchos documentos usando la antigua forma de escritura con dibujos; y con el alfabeto latino escribieron el náhuatl, el latín y el español.

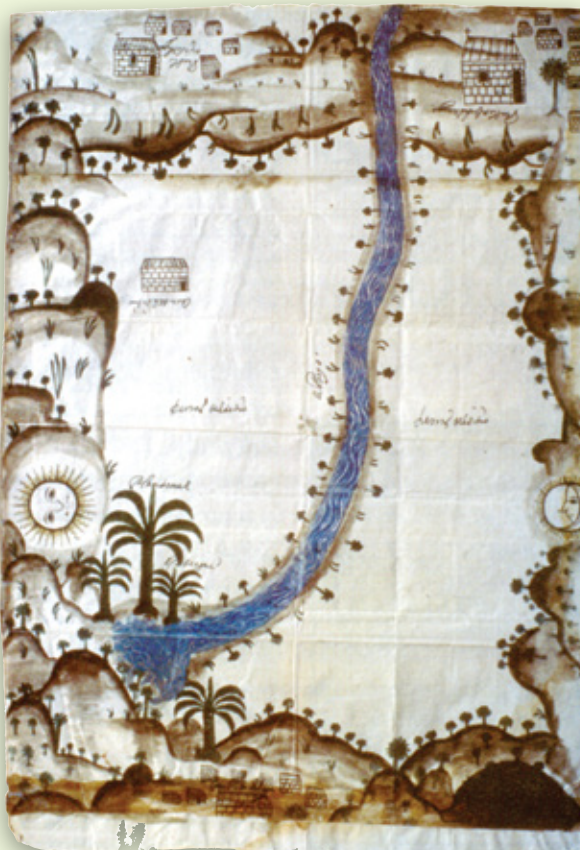
Lienzo de Tlapa





Por medio de ellos se cubrían diferentes necesidades, como hacer denuncias ante los tribunales por los maltratos de los europeos.

Códice del
aperreamiento

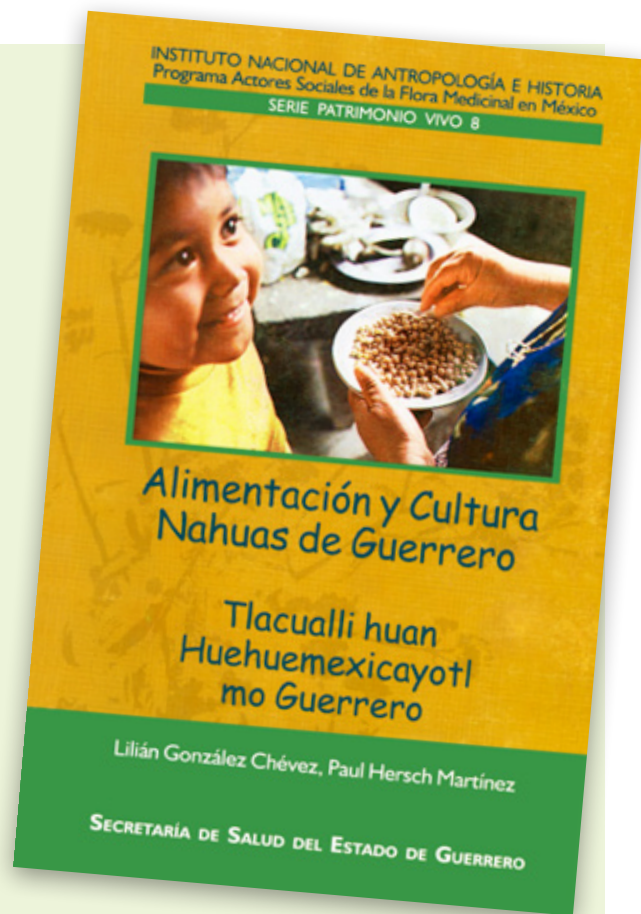


O para describir los linderos de sus tierras.

Mapa de
Quechultenango

Posteriormente, con la Independencia de México, se empezó a promover por las instituciones el uso de la escritura sólo con el alfabeto y principalmente en español, por lo que dejaron de hacerse los documentos con la forma de escritura en dibujo. Hasta el siglo xx se retomó nuevamente la elaboración de textos en náhuatl de Guerrero, principalmente con fines de enseñanza del alfabeto para luego continuar con la escritura del español. Recientemente se ha escrito una mayor variedad de textos en nuestra lengua, como historias, leyendas, algunos libros sobre salud y medicina tradicional, adivinanzas, poemas, cuentos, libros de texto y documentos jurídicos.

Sin embargo, la tradición del dibujo continuó en la región del Alto Balsas, aunque ya no como una escritura de palabras en náhuatl, pero sí como una expresión de historias de la vida cotidiana.





También se han recuperado los textos escritos con dibujo para usar en las fachadas de los edificios públicos, como en la Presidencia de Tlapa de Comonfort.

Como has podido ver, nuestra lengua se ha escrito durante muchos siglos. Ha cambiado su forma, primero con signos dibujados y después con letras, pero se ha mantenido su escritura a lo largo del tiempo. En la actualidad, usamos nuevamente la escritura de nuestra lengua por medio del alfabeto, y podemos escribir lo que sea necesario para nuestra vida diaria.

Comenta lo que te aportó esta lectura a lo que sabías.

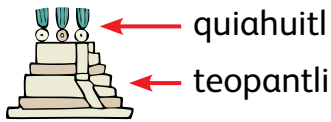
Marca con una ✓ si es falsa o verdadera la oración de acuerdo con el texto.

	Cierto	Falso
Durante la época colonial se escribió nuestra lengua mexicana o náhuatl.		
Nuestra lengua sólo se ha escrito con el alfabeto.		
En la actualidad no se han escrito diferentes tipos de textos en nuestra lengua.		
En la época prehispánica, la escritura de nuestra lengua se hizo con dibujos que representan parte de las palabras.		
La combinación de escritura con dibujos y escritura con alfabeto se usó desde la época prehispánica en México.		

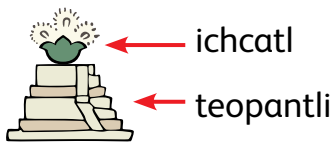
Compara con otra persona tus respuestas para verificarlas.

Actividad > 13

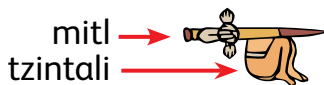
Une con una línea las imágenes que forman los siguientes nombres de la derecha.



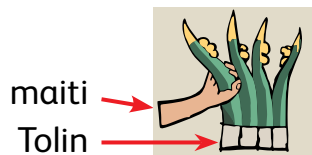
Toliman



Quiauhateopan



Ichcateopan



Mitzinco

Revisa la respuesta correcta que se encuentra a continuación y comenta con otras personas tus resultados.



Quiauhateopan



Mitzinco



Ichcateopan



Toliman

Actividad > 14

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

¿Cómo está, maestra María?

Bien también. Fíjese que quiero aprender a escribir el mexicano pero no sé adónde acudir. En la asociación de mi compadre Filemón me dicen que ellos tienen el mejor alfabeto.

Bien, doña Josefina. ¿Y usted?

Mientras que mi comadre Lilia me dice que el de su cooperativa es el bueno, porque sí escriben como suena.

Y mi hijo que se fue a estudiar a México dice que ninguno de los dos está bien, porque usan la "h" y esa letra no suena. ¿Qué me recomienda?

¿Qué es el alfabeto para ti?

Marca con una ✓ las frases con las que estés de acuerdo.

	De acuerdo	En desacuerdo
Hay letras del alfabeto que suenan siempre igual.		
Algunas lenguas se escriben como suenan.		
Hay letras que son mejores que otras para la escritura.		

Actividad > 15

Lee el texto y haz el ejercicio que se encuentra al final.

El alfabeto y la escritura

El alfabeto es una de las herramientas que el ser humano ha creado para apoyar muchas de las actividades de su vida diaria. Con él se escriben cosas que es importante recordar o dar a conocer a los demás, como anuncios, recibos de dinero u otros objetos, nombres de lugares, listas de compra, contratos de trabajo, o bien, cartas, mensajes por teléfono celular, correos electrónicos, recados, pensamientos, canciones, poemas, por mencionar algunos ejemplos.

El alfabeto está compuesto por un conjunto de signos llamados *letras* que sirven para representar mensajes expresados por medio del idioma que hablamos. Como las letras se usan para representar los mensajes que expresamos en nuestra lengua se

dice que *representan los sonidos* que pronunciamos al hablar o leer en voz alta, a los que se les llama *fonemas*, por ejemplo, la letra *i* representa el *fonema o sonido /i/*.

Al escribir, estas letras se organizan de acuerdo con las reglas de nuestra lengua y con las reglas de la escritura alfabética. Por ejemplo, si se colocan las siguientes letras así:

ijtnlao

no quieren decir nada, pero si las ordenamos de acuerdo con las reglas de nuestro idioma, entonces sí dirán algo:

tonajli

Otro ejemplo en español es el siguiente:

drapei no significa nada pero si lo ordenamos con las reglas del español, **piedra** sí tiene un significado.

También deben estar ordenadas de acuerdo con las reglas de la *dirección de la escritura alfabética*, es decir, de izquierda a derecha en forma horizontal.

Ejemplo:

Sin dirección de la escritura	Con dirección de la escritura
anot j l i	tonajli

Otra característica del alfabeto es que varias letras pueden tener diferentes usos, y no siempre el mismo. Por ejemplo, la letra **u** se puede usar para escribir la palabra *lengua* y aquí representa ese sonido, pero en la palabra *guitarra* no representa un sonido de manera independiente de la **g**; es decir que en este caso es una *u muda*, o dicho de otro modo *no suena*.

Otra peculiaridad más es que un mismo sonido o fonema puede representarse con diferentes letras del mismo alfabeto como el fonema /k/, que en español se puede representar como:

qu	quiero	En español todas se pronuncian /k/.
k	kiosco	
c	culebra	

Además, el valor o uso de cada letra del alfabeto cambia de una lengua a otra, por lo que se puede decir que no es universal, es decir, que las letras no poseen los sonidos por sí mismas, sino que los seres humanos somos quienes les damos los valores o *sonidos* que representarán; dicho en otras palabras, **las letras no suenan sino que las hacemos sonar** los lectores, siguiendo el acuerdo o convención de nuestro idioma. Por ejemplo:

Para representar el fonema o sonido /o/ en francés se puede escribir de estas dos formas: 1. au 2. eau	Mientras que en español sólo se usa la letra: o
--	---



Otro ejemplo es el sonido /**ñ**/ que se representa de tres maneras distintas en español, francés y catalán. La palabra *español* se escribe así:

español	español
francés	espagnol
catalán	espanyol

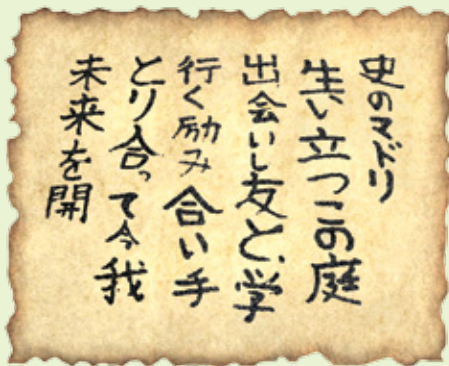
Algo más que hay que considerar es que también cambia el uso del alfabeto de una lengua a lo largo del tiempo; por ejemplo, a principios del siglo XVII, cuando Miguel de Cervantes Saavedra escribió su obra tan importante para el español, titulada *Don Quijote de la Mancha*:

El título del libro: Don Quijote de la Mancha	Se escribía así: Don Qvixote de la Mancha
Y la frase: Juan llevaba cuarenta lanzas	Se escribía así: Ivan lleuaua quarenta lanças
El nombre del autor no se escribía como ahora: Miguel de Cervantes Saavedra	Sino así: Miguel de Ceruantes Saauedra

De tal forma que no se puede decir que las letras *suenan* de una misma manera siempre, ni que la misma letra va a ser igual para todos los idiomas. El sonido o sonidos que representan depende de cómo se haya elegido para cada lengua. Lo importante es conocer cómo se usan en nuestra lengua náhuatl y en español, para emplearlas como corresponde a cada lengua en la actualidad.

Por último, es importante señalar que no todas las escrituras dependen del alfabeto. Como ya vimos, nuestra lengua se escribió durante varios siglos con *glifos* o *dibujos* que representaban parte de los *sonidos* de las palabras. Otras lenguas, como el chino o el japonés, utilizaron y siguen utilizando en la actualidad otro tipo de signos que no son el alfabeto, sino dibujos y al mismo tiempo *sonidos*.

Ejemplo chino:



Ejemplo japonés:



Marca con una ✓ si es verdadera o falsa cada oración de acuerdo con el texto.

	Cierto	Falso
Las letras se usan de manera diferente en los idiomas que se escriben con el alfabeto.		
Las letras representan un mismo sonido en todas las lenguas.		
El orden de las letras en la escritura con el alfabeto es de derecha a izquierda.		
Aunque pasen los años, las letras siempre se pronuncian igual.		
Las letras tienen sonido por sí mismas, por eso hay alfabetos buenos y otros que no están bien.		



Actividad > 16

Lee con atención el siguiente texto.

Historia del alfabeto

El alfabeto que hoy utilizamos para escribir tuvo su origen en la cultura fenicia. Posteriormente, los griegos añadieron otros signos, entre ellos las cinco vocales. Así se conformó el alfabeto griego, del que derivaron posteriormente el alfabeto latino, el cirílico y el copto. Los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y demás signos que se tenían hasta el momento y agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.

Con el desarrollo histórico de los pueblos que hablaban latín se formaron nuevas lenguas, como el español, el italiano, el francés y el portugués, a las que se conoce como *romances* por descender de la lengua latina hablada por los *romanos*. Varios siglos después de que se formaron estas lenguas, retomaron la escritura alfabética, basados en el alfabeto latino, para escribir estas nuevas lenguas. Por esta razón se dice que el alfabeto del español es un alfabeto latino.

Es importante mencionar que en un inicio no se utilizaban signos de puntuación, acentuación o separación de palabras. A la escritura de la lengua se incorporan nuevos signos o se dejan de usar otros, conforme es utilizada a lo largo del tiempo.

Hay que reconocer que el alfabeto, como instrumento que usa la escritura para representar ideas, ha sido producto de una larga historia de diferentes culturas en el mundo y pertenece a la

humanidad. Y los alfabetos, como código usado por cada lengua específica, son adaptaciones a cada una de ellas, con acuerdos propios para cada lengua, por lo que pueden cambiar de una lengua a otra.

Contesta las preguntas de acuerdo con el texto anterior.

¿En dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que los griegos incorporaron al alfabeto?

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

¿El alfabeto pertenece a una sola lengua?

Sí ☐ No ☐

¿Por qué?



Actividad > 17

Para comprobar que el alfabeto cambia, y aun así la escritura se puede entender, realiza el siguiente ejercicio, en el que actualizaremos la escritura de un fragmento del capítulo II de *Don Quijote de la Mancha* al alfabeto actual del español.

Observa el código de equivalencia de las letras antiguas con las modernas.

f = s	ç = z	f = h	u = v
ẽ = en	z = c	b = v	

Ahora escribe las letras que faltan en la columna derecha de acuerdo con el código antes presentado.

Luego boluia
diziẽdo (como fi
verdaderamente fuera
enamorado).

O Princefa Dulcinea,
feñora defte cautiuo
coraçon, mucho
agrauio me auedes
fecho en defpedirme...

Luego __ol__ía

di__i__do (como __i
verdaderamente fuera
enamorado).

Oh, Prince__a Dulcinea,
__eñora de__te cauti__o
cora__on, mucho agra__io
me a__edes __echo en,
de__pedirme...

Contesta las preguntas.

¿Pudiste entender las palabras aunque tenían otras letras?

¿Por qué?

Si no pudiste entender alguna palabra, escribe cuál o cuáles fueron.

Comenta tus respuestas con otras personas. Puedes compararlas con la respuesta correcta.

Respuesta
correcta:

Luego volvía diciendo
(como si verdaderamente
fuera enamorado).
Oh, Princesa Dulcinea,
Señora deste cautivo
corazón, mucho agravio
me avedes hecho en,
despedirme....

Aunque hiciste la actualización del alfabeto, quizá algunas palabras no fueron comprensibles o te costó trabajo entenderlas. Esto se debe a que los idiomas cambian a lo largo del tiempo y la forma de decir algunas cosas ya no es la misma. Sin embargo, a veces sucede que cuando se lee el texto completo es posible descifrarlo. Otras veces no es así, y eso prueba que no basta con dominar el alfabeto para entender un texto.



Actividad > 18

Observa el alfabeto de tu lengua y complementa el cuadro siguiente.

A a	Ch ch	E e	I i	J j	K k	Ku ku	L l	M m	N n
O o	P p	S s	T t	Tl tl	Ts ts	U u	X x	Y y	

A a	Ch ch		I i	
	Ku ku		M m	
O o				
	U u		Y	

El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura, formado por un conjunto de *letras* o *grafías*, las cuales permiten la representación escrita de los sonidos de la lengua.

El alfabeto actual del mexicano o náhuatl de Guerrero está compuesto por 19 letras: 4 vocales (**a, e, i, o**); y **15** consonantes (**ch, j, k, ku, l, m, n, p, s, t, tl, ts, u, x, y**). En nuestra lengua existe un fonema o sonido parecido a la **u** pero no es una vocal, ya que no se pronuncia solo ni formando sílabas con consonante. Por esa razón se le conoce como una semivocal o semiconsonante, y se ha decidido representarlo con la letra **u** que en otras lenguas es una vocal.

En nuestro alfabeto usamos **4** dígrafos, es decir, cuatro conjuntos de dos letras que se usan para representar un solo *fonema* o *sonido*. Estos son: **ch, ku, tl, ts**. Siempre se usarán juntos y funcionan como una sola letra.



Contesta las preguntas.

¿Cuáles son las vocales del alfabeto náhuatl?

¿Cuántas consonantes tiene?



¿Cuáles son los dígrafos que usa?

¿La letra **u** en el alfabeto náhuatl es una vocal o una semivocal?

Actividad > 19

Lee el texto y subraya los dígrafos con un color y la semivocal **u** con otro diferente.

Tepajtiketl

Nikijkuilos tlinon tinechtlajtlatouilia, tikijtoua ika nemiya se lamatsin itokakatka Malintsin, san popolokaya kuak tlapajtiyaya, kampa kimpachouaya lamatsinsintin iuan noiki kampa kintonalketsteuaya kokonej...

Anota en las columnas los dígrafos que encontraste y las palabras que contienen la semivocal **u**. Observa el ejemplo.

Dígrafos	Palabras con semivocal “u”
ku	tinechtlajtlatou <u>u</u> lia

Compara tus respuestas con otras personas o el asesor y corrijan si es necesario.

Actividad > 20

A continuación, actualizarás al alfabeto vigente la escritura de un fragmento tomado del **Códice plano de Chiepetlan**, elaborado en náhuatl del siglo XVIII.

Observa el código de equivalencia de las letras antiguas con las modernas:

hu = u	y = i (junto a consonante)	c = k	tz = ts
h = j	qu = ku	ā = an	

Ahora escribe las letras que faltan en la columna derecha de acuerdo con el código antes presentado.

Ortografía náhuatl del siglo XVIII	Ortografía náhuatl del siglo XXI
<p>“...Niman mopilohua atlauhco. Yahui asta mamasa yn tlaquayan. Niman yahui Tlaquiltepec. Niman ocsepa mopilohua, atlauhco, nimā tleco tlamimili asta Xahualtepec. [...] Niman yahui tzonpantepec...”</p>	<p>“...Niman mopilo__a atlau__o. Ya__i asta mamasa __n tla__ayan. Niman ya__i Tla__iltepe__. Niman o__sepa mopilo__a, atlau__o, nim__ tle__o tlamimili asta Xa__altepe__. [...] Niman ya__i __onpantepe__...”</p>

Contesta las preguntas.

¿Pudiste entender las palabras aunque tenían otras letras?

¿Por qué?

Si no pudiste entender alguna palabra, escribe cuál o cuáles fueron.

Comenta tus respuestas con otras personas. Puedes compararla con la respuesta correcta.

Respuesta
correcta:

“...Niman mopiloua
atliaujko. Yau! asta mamasa in
tlakuayan. Niman yau!
Tlakuiitepek. Niman oksepa
mopiloua, atliaujko,
niman tieko tlamimilli asta
Xaualtepec [...] Niman yau!
tsompantepek...”

Es posible que algunas palabras no hayan sido comprensibles o te haya costado trabajo entenderlas a pesar de que hiciste la actualización del alfabeto. Esto se debe a que los idiomas cambian a lo largo del tiempo y la forma de decir algunas cosas ya no es la misma. Sin embargo, a veces sucede que cuando se lee el texto completo es posible que se pueda entender. Otras veces no es así, y eso prueba que no basta con dominar el alfabeto para entender un texto.



◀ Tema 5 Perspectivas de la lengua

Propósitos:

- Reconocer la importancia de usar la lengua oral y la lengua escrita en los diferentes espacios públicos y privados.
 - Reconocer que leer y escribir la lengua escrita es un derecho lingüístico.
-

Actividad >21

Contesta las preguntas.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus familiares y miembros de la comunidad?

¿En qué lugares y situaciones usas tu lengua de manera oral y en dónde no la usas?

¿Por qué crees que la lengua muere si se deja de enseñar y hablar?

Actividad >>22

Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que se encuentran al final.

¿Por qué hablar en nuestra lengua?

La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura. Con ella, aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y a todo lo que nos rodea; aprendimos a nombrar lo que hacemos. Nuestra lengua está presente en todas las actividades que realizamos: en la siembra, en la cosecha, en la faena, cuando platicamos con miembros de la familia o entre habitantes de la comunidad, en la cocina, en la forma de preparar nuestras comidas, en nuestras fiestas, en las narraciones, poemas, danzas y música, en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones.

La lengua que hablamos, aparte de expresar la forma de concebir nuestra cultura, también nos permite generar conocimiento que puede ser clasificado y organizado de manera oral y escrita; también por medio de ella, se fortalece la identidad de nuestro pueblo.

En la medida que se deje de enseñar y de hablar la lengua, ésta se va perdiendo hasta el grado de desaparecer.

¿De qué manera puedes contribuir para que tu lengua perdure?

¿Por qué crees que es importante hablar tu lengua?

Actividad >>23

Subraya qué textos conoces que estén escritos en tu lengua y escribe en dónde se utilizan.

Texto(s)	¿Dónde se usa?
1. Revista	
2. Libros de texto	
3. Diccionarios	
4. Libros de cuentos, poesía, leyendas	

Texto(s)	¿Dónde se usa?
5. Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, entre otras	
6. Recetarios de comidas o medicinales	
7. Trípticos de salud, prevención, entre otros	
8. Periódicos	
9. Carteles	
10. Instructivos	
11. Otros	

Actividad >>24

Contesta las siguientes preguntas.

¿Cuándo escribes en tu lengua?

¿Qué tipos de textos has escrito?

Actividad >>25

Lee la información siguiente.

Todas las lenguas se aprenden de manera oral y posteriormente se leen y se escriben. En nuestro país algunas lenguas nacionales indígenas ya empezaron a leerse y a escribirse.

Por un lado, esto es importante, ya que se genera el conocimiento escrito de los saberes y de las prácticas sociales. Por otro, se fomenta que haya lectores (personas que leen con frecuencia para satisfacer alguna necesidad o por el gusto de obtener información o conocimiento sobre



diversos temas) y escritores (personas que escriben para satisfacer alguna necesidad o por el gusto de hacerlo).

Al escribir la lengua indígena se propicia una gran diversidad de textos con características específicas de formato y de género discursivo, es decir, se reconoce si la persona lee y escribe un texto descriptivo, argumentativo, narrativo, entre otros. Esta diversidad de textos elaborados para ser leídos o para escribirse ayuda a resolver las necesidades e intereses que las personas tengan para comunicarse de manera escrita con otras personas.



Actividad >>26

Lee con atención y contesta.

Para favorecer la escritura de tu lengua de manera:

	¿Qué harías?	¿Cómo lo llevarías a cabo?
Personal		

	¿Qué harías?	¿Cómo lo llevarías a cabo?
Familiar		
Comunitario		

Actividad >>27

Contesta las preguntas.

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

Escribe lo que sepas acerca de los derechos lingüísticos.

Actividad >>28

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea el hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes [...]

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias

para que el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.



Actividad >>29

Explica de qué manera la comunidad y tú pueden ejercer sus derechos a una educación en lengua indígena.





Tlanechikojl 2

Nitlajkuiloua ijkon nimonojnotsa

Kajxilismej:

- Manonemili ika kenijki nochiua tlajkuilolistli.
- Manotekitilti tlinon kijtoua tlajkuilolistli ika totlajtol nauatl.
- Manixmati sekimej tlayekanalistin uan notekitiltia kuak noijkuiloua totlajtol nauatl.



1

- Manonemili pampa kenijki notekpana kauitl kuak nojkuiloua tlajtoltlasentlalistli ika ijkon noixmatis ichikaualis ika manochiua miyek tlajkuilolistli.

30

[illegible]

Tekichiuajli ➤ 31

Kuajli xamapoua in teixpantilistli.

Kemantika kuak yaka kijekuiloua se tlajtoltlasentlalistli, ika kuajli kichiuas kita miyek tlayekanalistli. Aman seki maonotokayotikan.

- Tikmati tlenon tikneki tiktlajkuilouiliskej (notlasoj, nochanejkauan, nochanchanejkauan, noso yaka uan ueyixtika).
- Tikmati tlinon noneki noteijlis (tla se amatenotsalistli, amatlajtlalinistli, noso tlajtle notemachiltis).
- Tikijtoua katlejua kuajle noijkuilos tlajtoltlasentlalistli (tla se amateititijli, amatlatitlanijli, tlatilanjli, amatlajtlanilistli, uan okseki).
- **Notlajtlalia tlin tikijkuiloskej**, ijkon kijtosneki tiknemilia tlenon achtopa tikteiliskej, tlenon titechikauualiskej niman tlenon ka, niman nokipia noijkuiloskej ika nochikauas tlenon noteilis, ika ijkon kuajli najsikamatis tlenon tiknekij notemachiltis.
- Kuak yotiknemilijkej tlenon tikneki tikijkuiloskej, tlaikon **noijkuiloua**, in kijtosneki manotekpanakan nemilistin ika kuajli makisati, maka tlajtlepoliuis manajsikamati. Noxexelajtij tlajtolnemilistin uan tikimixmatij ueueyaktlasentlalil; noijki matikitakan machiomej kenin tli tepayol nejnemi, tli luilantli, tli tepayol uan tli luilantli, ome tli tepayol niman okseki.
- Tlayotitlajkuilojkej, nixtlaloua tla nemilistin ajsitokej niman najsikamati, tla kuajli onotekitiltijkej ixmachomej, tla noxexelajkej nemilistin ka ueueyaktlasentlalil, tla kuajle oxixinkej tlajtolmej noso tlajtle okse, ken tlayejyekoli, tla kuajli onotekitilti intlakapaleuil niman okseki tlen notekiltiya ika totlajtol

uan totlajkuilol. In kauitl notokayotia **ixtlalolistli uan tlayektlalistli pan se ijkuiloltlasentlalil.**

- Kuak yomoixtlaloj niman mota ika nemilistin tla xkuajli okisato, oksepa nojkuiloua.



Tekichiuajli ➤ 32

Kuajle xamatlapoua in ijkuiloltlasentlalil uan omitsijkuilouili Tomasa, uan ualeua itech itlasoj Manouel.

Ijkuiloltlasentlalil 1

Ayaloua, notlasoj Manouel iuan iajauiltepayol ikniuan oajsikej sentetl tetlalinistli. Kuak ixpanti ne ika kojtlachijchijketl, niman yejua achixkeman nauiltia. Nejua kamilak niktlasojtla Manouel ika yejua ueye notlasoj.

Nochipa minitsnojnotsa ika yejua notlasoj uan nochanchanejka ika tisenkuelitaj ken timauiltia, netspaleuia nikektlalia nokuau kaltlatsakualuan. Manouel kamilauak noueyitlasoj.

Xkijkuilo, ¿tlinika tlajkuiloli xkualtsin najsikamati?

Tekichiuajli ➤ 33

Xamatlapoua in ijkuiloltlasentlalil niman xnankili tlinon tlatsintla mistlajtlanilia.

Ijkuiloltlasentlalil 2

Ayaloua, notlasoj Manouel iuan iajauiltepayol ikniuan oajsikej sentetl tetlalinistli. niman yejua achixkeman nauiltia. Nejua kamilak niktlasojtla Manouel pampa yajua ueye notlasoj.

Nochipa minitsnojnotsa ika yejua notlasoj uan nochanchanejka ika tisenkuelitaj ken timauiltia. Kuak ixpanti ikalkojtlachijchijketl nechpaleuia nikektlalia nokuau kalatlatsakualuan. Manouel kemaj noueyitlasoj.

¿Tlin ijkuiloltlasentlalil omitsijkuilouili Tomasa?

- a) amatlatitlanijli
- ch) tlanauatijli
- e) tentlapouajlistli
- i) okseki: _____

¿Tlinon kinekiya Tomasa ika omitsijkuilouili ijkuiloltlasentlalijli?

- a) temachiltis
- ch) tenotsas
- e) temakas
- i) okseki: _____

¿Tlin ixmachiomej okintekitiltij Tomasa?

Xnankili tlin mitstlajtlanilia.

¿Ktlejuamej nemilistlayekankej?	¿Ktlejuamej nemilistlatokatiuej?

Pan ijkuiloltlasentlaliltin uelis tikyekixmatiskej pampa onkatej nemilistin uan achtopa noneki notemachiltis, tikintokayotia nemilis tlayekankej, niman nemilistin uan tlapaleuia ika najsikamati tlin noneki, in tikinmixmati ken nemilistin uan tlatokatiuej. In memilistin kipia ika notekpanaskej ika ijkon kuajli najsikamatis ijkuiloltlasentlalil.

Ixtlamachtijlotl 2

Tlen noijkuilouaj

Kajxilistli:

- Manojkuilo tlajtlemach ijkuilolmej, kuak tiknemiliskej kenijki nochijchiaskej, noijkuiloskej, ixtlalolistli uan tlayektlalistli.

Tekichiuajli > 34

Pan in nauiyankatl xkimixkopina tlajtolmej kasejse ken kinamiki tlapoual, uan xnemili tlen tikijkuilos pan on amatlatitlanijli.

Akinon kititlaniliaj, maxotlajli,
tlenon notemachiltiya, kemanon noijkuiloua

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

Aman xkijkuilo se amatlatitlanijli uan xchiua on ixtlalolistli uan tlayektlalistli pan ijkuiloltlasentlalil.



1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

Tekichiuajli ➤ 35

Pan in nauiyankatl xkijkuilo on amatlatitlanijli tlen onektlali.



1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

Kuak tikchijchluas se tenotsajli achtopa xnemili tlen tikijkuilos uan xkita tlen achtopa tiktlalis (notlajtlalia tlinon noijkuilos) niman xkinmijkuiloj pan se amatl.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Tekichiuajli > 37

Kuak tikijkuilos se amaijkuilolpatlanajli xnemili uan xkita katlejua achtopa tiktllalis on nemilismej (notlajtlalia tlinon noijkuilos) uan xkijkuilo pan se amatl.

Xkilnamiki tiktllalis tlajtoltlasentlalil kuakualtsin uan tsitsin, tlen noneki motemachiltis, kanon, kemanon uan tlin kauitsintli nochiuas uan tlajtlemach ka uejueyi ijkuilolmej no tekitiltis.



[illegible]

[illegible]

Tekichiuajli > 38

**Kuak tikijkuilos se tlanauatijli xnemili uan xkita katlejua
achtopa tiktlalis on nemilismej (notlajtlalia tlinon noijkuilos)
uan xkimijkuilo pan se amatl.**

Xkilnamiki tiktlalis tlen tonali nochiua, akinon notitlanilia, tlen
noneki tsitsin notemachiltis uan akinon kijkuiloua.



[illegible]

[illegible]

Tekichiuajli > 39

Kuak tikijkuilos se ijkuiloltlatekpanajli kampa tiktlalis kenijki notekitiltia, xnemili uan xkita katlejua achtopa tiktlalis on nemilismej (notlajtlalia tlinon noijkuilos) uan xkijkuilo pan se amatl.

Xkilnamiki tiktlalis itoka on xiuitlapajtili noso tlakualtekpanijli, tlen nekilismej nonekij, katlejua achtopa tiktlalilis, kenijki ka miyek noneki uan tlenon onochijchi kuak yotlan.



[illegible]

[illegible]

Kuak tikijkuilos se amatlayekanki, xnemili uan xkita katlejua achtopa tiktlalis on nemilismej (notlajtlalia tlinon noijkuilos) uan xkijkuilo pan se amatl.

Xkilnamiki tiktlalis itoka on amatlayekanki, tlenika uan tlen ka tlapaleuis, kenon notekitiltis, uan tlenon onochijchi kuak yotlan.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Ixtlamachtijlotl **3** Tlen nokui kuak noijkuiloaj totlajtöl

Kajxilismej:

- Manonexti seki tlajtölmej uan kampa tikajsikamatis kenijki mijkuilouaj ka totlajtöl pan ijkuilölmej.
- Manonemili noso manajsikamati kenijki noijkuiloa tonauatlajtöl.

Tlatlajko ixtlamachtijlotl 1. Tlemachtokayomej

Tekichiuajli ➤ 41

Xamatlapoua uan xkimita tlajtölmej tlen kapotstiktötlankej pan in ijkuilojli.

Tochtli uan koyotl*

Se **tonajli** on **koyotl** meniya pan **tepetl**, okitak on **tochtli** uan okitlajtöltij:

—¿Tlen tikchiua tochtli?

Yejua okinankilij:

—Nikaj ni kinkuajtikaj **xaxokomej**, tla tikneki se ni mitsmakas, yaj tsopelkej, ¿tikneki tikonmatis?, san se nimitsmakas.

Koyotl okijtoj:

—Xnechualtlajkalili uan kachi yaj tsopelik.

* Bertín Reyes Jiménez, “Tochtli uan koyotl”, en Rosa Román Lagunas (comp.). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Dirección General de Culturas Populares, 2007, p. 82.

Xkimijkuilo on tlajtolmej tlen kapotstiktsoatlankej ipan in ueueyaksitsintin.

Tekichiuajli ➤ 42

Xkintlachili tlajtolmej tlen katej ijtik on nauiyankatl tlen onkaj tlatsintlaj uan xkinyaualtsakua.

metstli nemilistli kajli kokolistli nakatl
tlapajtijketl michin tlayojli kimichin

m	k	o	k	o	l	i	s	tl	i	k
i	a	n	a	k	a	tl	u	a	m	a
ch	u	n	j	m	m	e	e	y	o	e
i	i	o	l	e	t	tl	s	o	x	x
n	p	m	i	tl	ts	e	m	j	o	m
o	ts	tl	t	k	k	m	n	l	j	n
t	ts	l	k	i	m	i	ch	i	n	k
n	n	e	m	i	l	i	s	tl	i	p
tl	a	p	a	j	t	i	j	k	e	tl

Xamatlapoua kuali tlen onkaj ijtik nauiyankatl.

Ka totlajtol nauatl, onkatej tlajtolmej, tlen ti kinkuij uan ika tikintokayotiyaj tlen onkatej pan toyaualiyja kej in: maseualtij tlajtlemach, intokayoa yolkamej uan tlajtle kuak tikita kuakualtsin pan se kalpan. In tlajtolmej ti kintokayotiyaj tlemachtokayomej pampa ontlamij ika tlajtolmej: **tli, tl, li, in.**



Tekichiuajli > 43

Xamatlapoua in ijkuilojli “Teotlayoli” nimaj xkajxilti tlen mitstlajtlaniliyaj ika in tlemachtokayomej tlen katej tlatsintlaj.

On teotlayoli

Ya kipiya kanaj chikuasen xiuitl se tlakatl onemiya imilaj otlajtlachkuaya kampa toka, pan tlajko tonali okinextij se konetl pan tlatlajko imil, uan kuak okitak okitlajtoltij:

—¿Tlen tikchiua nikan?

On konetl okinankilij:

—Xitlaj, san onikitako momil, yaj kuajkual yaskej kuajkualtij yelomej, xtlaluikixtili momil, nejua no nikan ninemis, noijki nikneki ma ualakan mijtotijkej ika in xaxayakauan, miyakej mijtotijkej uan makinualikakan mekaueuemej, siuamej ma kualikakan tamajli uan tlakuajli, tla nochi kualikaj ti tlakuaskej tlatlajko momil uan ti tlauaniskej.

On tlakatl okitlakamat on konetl okichij nochi tlen okitlajtlanili,
okinuikak on mijtotijkej, okuikakej miyek tlakuajli uan otlakuankej;
nimaj kuak yejua okitlali tlamanijli otlatlak, otlakej miyek yelomej
istakej uan kostikej, xouejka tlen okichij on tlakatl nimaj onomikilij.

Nochimej maseualmej kimatij
Nemilistlasentlalil: Ángel David Bravo Ibáñez



yelomej	tlamanajli	tlakatl
xaxayakamej	tlakuajli	konetl

On _____ nochi okichij tlen _____ okitlajtlanilij;
okinuikak on mijtotijkej ika _____ tlen okinchijchijkej ika
koauitl, o kuikakej miyek _____, uan otlakuankej; nimaj kuak
okitlalijkej on _____ otlatlak. On mijli okitlakiltij miyek
_____ istakej uan kostikej, nimaj xouejkaj tlen in tlakatl
nochi okichij nimaj onomikilij.

Tlatlajko ixtlamachtilotl 2. Tokatlasenkaketl

Tekichiuajli ➤ 44

Xamatlapoua uan xkimita tlajtolmej tlen kapotstiktsoatlankej pan in ijkuijli.

On **xkualtik** tlakpanantli okiyolchikaj iyokich pampa mayauui pan kachi **uejkantik** kuajyo, uan ompa makinualkajteua ikoneuan chika ijkon xok kema ueliskej uitse inchaj. On ichpokakonetl okitak pampa itlakpanaj **xkualtsin** tlen okinemiliyaya, kitek xochitl, okimojmoxo uan okixixinijtaj pan ueyi ojtli chika ijkoj ueliskej uitsej inchaj. Kuak oajsikej pan **ueyi** tepetl, intaj okimilij ika **chikauak** tlajtoli:
—¡Amanintsi niuits!

Yeuamej ika **yamanki** tlajtoli okitlajtoltijkej:
—¿Kanon tiyaj?

Uan yejua okimilij:
—Nikintejetemos kuanmej **uejkapamej** uan **tojtomajkej**.
Yejua oyaj uan xok oualaj kampa okatkaj.

Xkimixkopina tlajtolmej tlen kapotstiktsoatlankej uan xnankili tlen mitstlajtlanilijaj.

¿Tlen kijtosnekij in tlajtolmej pan in ijkuijlojli?

Xkimixkopina ijtik nauiyankamej tlen sanoijkon tlamij on tlajtolmej.

tik	k	ki

tsin	mej	kej	Tlajtoltin uan nokauaj

Tekichiuajli > 45

Xtlatlajto uan moteki ikniuan.

Ankimixmatij okseki tlajtolmej tlen sanoijkij tlamij, tlen techimititijaj kenijki intlachalisuan tlajtlemach noso maseualmej.

Xkimijkuilo nikaj flatikimixmati oksekimej.

Ka totlajtol nauatl onka tlajtolmej tlen techimititijaj kenijki intlachalisuan on maseualmej, uan okseki tlajtlemach, yolkamej uan touikayotl; tla tsitsintej noso uejueimej, kenijki tlachiyaj, tlen ika okichijchijkej uan okseki. Nika ti kimonijtoskej seki tlayejyekolmej: kuakualtsi noso xkuakualtsij; uejkapaj uan santsitsin; sesek noso totonki; tekipachtli noso pakilistli; istak noso kapotstik. In tlajtolmej mixmatij pampa sanochijkej tlamij, uan kachi tikinkui tlen nikaj tikimonijkuiloskej: **yi, lik, tik, ki, k, tsin**. Yejin tlajtolmej noijki uelis ika ti kimijkuiloskej itokaua miyakej maseualmej, tlajtlemach, yolkamej iuan tlajtolmej tlen ika tlamij yejuain: **kej** uan **mej** kuak tikijtoskej ka miyakej.



Tekichiuajli ➤ 46

Xkajxilti tlajtoltlasentlalistli xkinkui tokatlasenkakej: ueyi, tsitsin uan tlatlajko xkimita in tlaixkopinalmej.



Se _____ ichpokatl.



Se _____ ichpokatl.



Se _____ ichpokatl.

Xkajxilti tlajtolhlasentlalistli xkinkui tokatlasenkakej: istak, nextik uan kapotstik xkimita in ixkopinalmej.



tochtli _____

tochtli _____

tochtli _____

Xkijkuilo itlachalis noso kenijki onkaj mokalpan.



Tlatlajko ixtlamachtilotl 3. Tlemachtokayomej uan nouaxkatiaj

Tekichiuajli ➤ 47

Xamatlapoua uan xkimita tlajtolmej uan kapotstiktsotlankej.

Nosiuaikni Lizeth san niman onokualtlali pampa yas ichan **itlasoj** Lilia, kipanoltis **iilui**. **Totajuan** okauilikej yas pampa kuajle onen. Kuak oasik **nosiuai**kni ichan **itlasoj** Lilia, okitak on kalxochiotijli noijki ken on tejuamej tochan. Lilia okipakasejli iuan okijli xkalaki; Lilia okekchiu **itlakualmanal** ika se xochitlakentle iuan se xochiamanejli yankuik. Itech tepantle kinpiaya **itlaixkopinaluan**. Xnemilikan anmejuamej tla mechkauiliskiaj **anmotajuan** inyaskiya iluipan ota tikinkauiliskia **mokoneuan** yaskkia iluipan.

Xkimixkopina tlajtolmej on kapotstiktsotlankej.

Tekichiuajli > 48

Xkinmaxilti in tlajtoltlasentlalistli ika tlajtolmej uan kinamiki.

Nimitsnemakiltia _____.

mokuanak

nokuanak

Xnechtlanejti _____.

notepostlateuilanal

motepostlateuilanal

Nejuaj nikpaleuia Juan kichijchiua _____.

nokal

ikal

Tejuamej techkokoua _____.

totsontejkon

anmotsontejkon

Anmejuamej ankipouaj _____.

moamatlapoual

anmoamatlapoual

Yejuamej kipia _____ ueueyaj.

notson

intson

Pan nauatlajtoli, kuak on tlajtolmej kiteititiya ika yaka iuaxka kimixmajtij tlemachtokayomej uan nouaxkatiaj. In tikinmita pampa peuaj ika: **no, mo, i, to, anmo, in.** Xkelnamiki ika in tlajtolmej xnoxelouaj.

noyoltsin	toyoltsin
moyoltsin	anmoyoltsin
iyoltsin	inyoltsin



Tekichiuajli ➤ 49

Xtlajtlajto iuan moteki ikniuan noso akin mitsyekana okseki tlajtolmej uan peuaj ika **no, mo, i, to, anmo, in** iuan xkintlali tlatsintlan.

Tlatlajko ixtlamachtijlotl 4. Tokayopatljakej uan itlakatlachalisuan

Tekichiuajli ➤ 50

Xamatlapoua uan xkita kenijki nijkuilouaj tlajtolmej iuan xyekita uan kachi kapotstiktsoflankej pan in tlajkuilol.

Tlajtolnemilistli

Nejua niou nochipa *sábados* ipan ueikalpan Mexiko nikonnemaka tlaxkajli. Saniman **nitlakua**, iuan **nikajsi** on achto panouaj tepostlateuilanajle. **Tinechilia** okmaka maniuia manitekitej, ken tlenika **titekijte** chikauaj uan xtle techpoloua, nikita tosiuakoneu kamilak **kipolouaj**. **Yejua** kineki itlaken, tlakuajli, tlin kitlajtlajnilia kaltlamachtijli iuan tlin ikayas ikaltlamchtli. **Yejua xtekite** pampa tsitsin. **Tejuamej tikpiyaj** tochan iuan **tikpiyaj** achijtsin tlin tikuaj, kachi kemantika techpolos ken kuak tiaskej itech tepajtijketl. Kuak tikimita notauan **yejuamej mitsijliaj** koxkuajle ika nitekite; **kinemilia** nimokauas nochan. Kuak tikimontlajpalouaj, **anmejuamej ankineki anechyolchikauaskej**, **ankijtouaj** manitlakaki, chikaniueli nochipa nitekitis, xaka kajmana.

Xnomati akinon

Xkimixkopina in tlajtolmej kapotstiktsoatlankej kampa kinamiki. Xkita on tlayejyekolmej.

Tokapatlajkej	
nejua	tejuamej

Tlajtolmej uan peuaj ika ni
niou

Tlajtolmej uan peuaj ika ti
tikpiya

Tlajtolmej uan ika peuaj an
ankijtouaj

Tlajtoltin uan nokauaj
xtekite

Tekichiuajli ➤ 51

Xkinmaxilti in tlajtoltlasentlalistli ika tlajtolmej uan kinamiki.

Nejua _____ Olinala.

you

niou

Tejua _____ iuan tlamachtijketl.

titlatlajtouaj

titlajtoua

Manuel kuajli _____.

kochi

kochij

Tejuamej _____ tonatlakuiskej pan ameyali.

tiou

chouej

Anmejuamej kuajle _____ ipan tiankisko *domingos*.

nitlanemajka

antlanamakaj

Yejuamej _____ mojmostla kampa kaltlamachtijli.

nejnemij

annenemej

Manotakan uan ka tikimektlalis motlanankilisuan.

Tekichiuajli ➤ 52

Xamatlapoua in tlajkuilojli.

On tlajtolmej otokonijkuilo ompa nestika akinon tlinon kichiuaj. In se tlajtolmej kampa nestika akinon kitekite tikintokayotiaj noijki **intlakatlachalisuan** noso **intlakapaleuil**.

Ika nauatl yejin: **ni, ti, ti, an**.

Iselti		Miyek	
1°. tlakalistli	ni	1°. tlakalistli	ti
2°. tlakalistli	ti	2°. tlakalistli	an
3°. tlakalistli	xtla kipia	3°. tlakalistli	xtla kipia

In **intlakatlachalismej** nochipa yauej sansekan iuan tlajtoli on kititiya akinon tekitej pampa kimatiyas akinon kichiuaj. Xuelis xtikintekitiltiskej nin xtikijtos tla tikimijkuilos ueuejka noso inselti.

In tlajtolmej uan kiteititaya tekiti iuan nopatlaj kuaj akinon kichiuaj tikintokayotiyaj **ajauilistlajtolmej**.

Kuak san se tlakatl ika tekitej tikijtouaj nemi san **iselti** iuan akinon tlachijchiuaj uelis yes **nejua, tejua** otlamo **yejua**.

Kuak miyekej tekichiuaj tikijtouaj nemij **miyekej** uan akinon kichiuaj tekiti uelis yes **tejuamej, anmejuamej** tlamo **yejuamej**.

On tlakalistin uan tlachijchiuaj nixmatij ikin: Kuak **sentetl yakasti** nejua, **ometetl tlatokati** tejua, **yeyitetl tlatokati** yejua. Kuak miyek **tiyakastiue** tejuamej, **anyakastiue** anmejuamej, **yakastiuej** yejuamej.

Ika totlajtöl noijke onoke in tlajtlomej uan kiteititiya akinojomej tekichiuaj iuan kinpatlaj itokaua on tlakatli; in tlajtolmej itokauan **tokapatlajketl** kej in:

Iselti		Miyek	
1 ^a tlakalistli	nejua	1 ^a tlakalistli	tejuamej
2 ^a tlakalistli	tejua	2 ^a tlakalistli	anmejuamej
3 ^a tlakalistli	yejua	3 ^a tlakalistli	yejuamej

In tokayopatlajkej kuajle xnotekitiltiskej kuak itlaj tikijtouaj, uan intlakatlachalisuan ni, ti, ti, an nochipa kipiya notekitiltiskej pampa kiteititiya akinon tlachijchiua.



**Xkinexti pan in tlajkuilol ome tlajtolmej uan kuika
intlakatlachalisuan ipan in ajauilistlajtojli ken kitlajtlani
tlatsintlan.**

Xkikuijlo ipan teteuantle: *ni, ti, ti, an.*

Tepajtiketl

Nikijkuilos tlinon tinechtlajtlatouilia, tikijtoua ika nemiya se lamatsin itokakatka Malintsin, san popolokaya kuak tlapajtiyaya, kampa kimpachouaya lamatsinsintin iuan noiki kampa kintonalketsteuaya kokonej. Se konetl itoka Oselotsin okimomojtijkej tekolotl, okotekilin uan kojketspalin.

Niman kampa tikuikakej lamatsin okitonalajkokuito, miyek yolkamej okinnots, kinmiliyaya xmoketsteuakan anmonochtin, amo nikan xchokatiakan anmejuamej, niman opeu kinuijutekij ika se tlakotl on tlajle kampa onomojtij konetl. Nikak ken oksepa opeu kijtoua Oselotsin xmokuiteua, tiauej tochan, oksepa opeu popoloka niman opeu kimanaj tomin, xochitl, kantelas iuan otlapokui ika tlipochkontli.

Tejua tinechtlajtlatolia ika ijkon nikintlajtlatolis nikoneuan niman yejuamej noijkej kinojnotsaskej ikoneuan. Moyeskonetsi xkineki kimnijlis ikoneuan ika xkineki manomojtikan. Ijkon ontlamito in tentlapoualtsintle.

Nochimej maseualmej kimatij
Nemilistlasentlalil: Marcos Ignacio

Iselti

ni

ni

ti

ti

Yeyitetl tlakalistli kuak iselti (xitla kipia machotijli).

Miyek

ti

ti

an

an

Yeyitetl tlakalistli kuak miyek (xitla kipia machotijli).

Manotakan uan ka tikimektlalis motlanankilisuan.

Tlatlajko ixtlamachtijlotl 5. Kautl ajauilistlajtölmej

Tekichiuajli ➤ 53

Xamatlapoua uan xkita ken noijkuilouaj tlajtölmej.

nikochi	antlajkuiloskej	chokas
titlakuikaj	choka	nikochis
onikoch	antlajkuilojkej	otitlakuikakej
titlakuikaskkej		ochokak

Xkimixkopina tlajtölmej kampa yaskej.

Peuaj ika o	Tlamij ika s noso skej

Tlajtöltin uan nokauaj

Tekichiuajli > 54

Xkimaxilti tlajtoltlasentlalismej ika tlajtolmelakmej.

Yaloua _____ ichan no kojkoluan.

onikoch

nikochis

Mostla _____ ne kaltlamachtijli.

titlakuikas

otitlakuikak

Kuak xiuitl 2000 Luis _____ ichikuasen xiuitl tlamachtil.

otlan

ontlamis

Okse xiuitl _____ se tepostlauilanajli.

tikouaskej

otikojkej

Anmejuamej kuajle _____ okse xiuitl.

ankitlaniskej

ankitlanej

Yejuamej _____ amanintsin inchan.

onoseuijkej

noseuiyaj

Manotakan uan ka tikimektlalis motlanankilisuan.

Tekichiuajli ➤ 55

Xamapoua in tlajkuilojli.

On tlajtolmej kijtouaj tlen nochiuas uan noijki kijtoua akinon kichiuas uan kenon, tla amantsi, tla yonochijkej noso ok nochiuaskej.

Pan in kauitl tla tlajtle nochiuaj no ixmatej **amantsi** (kuak itlaj nochiua amantsi) **yopanok** (kuak itlaj yonochiu) uan **panos** (kuak nochiuas, xa nochiua).

Pan nauatljatoli noita kuak tiktlalilis sekij tlajkuilol kuak peua niman kuak ontlami ajauilistljatoli, uan nochipa nijkuilos ika najsikamatis keman nochiua. San kuak nochijtika amantsi xnijtoua ipan achtopan yeyi toknluan ika se tlajkuilol itlamian, uan ka miyekej kemaj.

Amantsi			
Iselti		Miyek	
1.	ni	1.	ti (kuak peua) uan j (kuak ontlami)
2.	ti	2.	an (kuak peua) uan j (kuak ontlami)
3.	xtla kipia	3.	xtla kipia (kuak peua) uan j (kuak ontlami)

Panos			
Iselti		Miyek	
1.	ni (kuak peua) uan s (kuak ontlami)	1.	ti (kuak peua) uan skej (kuak ontlami)
2.	ti (kuak peua) uan s (kuak ontlami)	2.	an (kuak peua) uan skej (kuak ontlami)
3.	s (kuak ontlami)	3.	skej (kuak ontlami)

Yopanok			
Iselti		Miyek	
1.	o (kuak peua) uan j noso k (kuak ontlami)	1.	o (kuak peua) uan kej (kuak ontlami)
2.	o (kuak peua) uan j noso k (kuak ontlami)	2.	an (kuak peua) uan kej (kuak ontlami)
3.	o (kuak peua) uan j noso k (kuak ontlami)	3.	o (kuak peua) uan kej (kuak ontlami)

In ixmachochmej nochipa iuan youej ajauilistlajtolmej, uan **o** nochipa nijkuiloua ikuitlapan tlen akin nijtoua.

Xnexti pan in tlajkuiloli yeyi tlajtolmej uan kuika on kemachpanos, yeyi on yopanok niman yeyi on amanitsin panotika.

Nemilistsintli

Nitlajtoua uan nitlajkuiloua ika omej tlajtojli pampa onimoskalti pan se kalpan kampa nochimej akin ompa tichantij titonojnotsaj niman titonojnotsaskej ika tonauatlajtol noijki sekimej kitokayotiaj *mexicano*.

Ka nochi tlasojka totatajuan otechmachtijkej uan otechnojnotskej ika totlajtol pampa ijkon maka tikilkauaskej totlaltikpaktlachalis, matikmiakilikan kasijkamatilistli uan tokalpajuan xtinmixmatij.

Titlajkuiloskej tlen anmejuamej ontlajtlatojkej ika tikijtoskej tlen otuelkej pan toyeualijyan tichantej ika totlajtoluan niman matikekchikaualtikan ojtsintle itech tlamachilistli.

Nochimej maseualmej kixmatij
Nemilistlasentlalil: Marcos Ignacio

Amantsi	

Yopanok	

Panos	

Manotakan uan ka tikimektlalis motlanankilisuan.

Tlatlajko ixtlamachtijlotl 6.
Uan iuan nopaleuia ajauilistlajtolmej

Tekichiuajli ➤ 56

Xkintlamilti tlajtolmej pan in tlatilanahtlajtolmej ika tlen kimpoloua.

Iselti

Tejua ti _____ paleuia.

nech

Yejua _____ tlaxtlaui.

ki

Yejua _____ maka tlakuajle María.

mits

Nejua ni _____ paleuia, José.

k

Miyek

Anmejuamej an _____ makaj ajauiltin kokonetsitsintin. **anmech**

Anmejuamej ueuetsitsintin _____ makaj tlakuajli. **kin**

Yeuamej _____ tlaxtlaulia amatlapoualmej. **kin**

Tejuamej ti _____ kinpouaj kuanakamej. **tech**

Manotakan uan ka tikimektlalis motlanankilisuan.

Tekichiuajli ➤ 57

Xamapoua in tlajkuilojli.

Akin itlaj tlenon kichiua se uan oksekimej kinajmana no itlaj tlenon akin kichiua; pan totlajtól nijtōua ajauilistlajtolmej se tlajtoli no tlalia achtopa. In nopepechoa itech tlajkuiloli ika akin titlatōua uan ineluayo tlen nochiua.

Yejua in:

Iselti		Miyek	
1.	nech	1.	tech
2.	mits	2.	anmech
3.	ki o k	3.	kin

Xkita in tlayejyekoli: **tinech**paleuia.

In tlachalismej tlanotsalmejj noijki noitaskej pan kauitl amanintsi, yopanok niman panos.

Kuak ika yeyi tlakatljatole iselti tlakatl noso siuatl notekitiltia **ki** niman kuak ipeualis ajauilistljatoli peua ika ikakakisti uan **k** kuak peua ika iseltikakisti.

In tlachalismej nochipa yaue sansekan ajauilistljatolmej uan nochipa nijkuilouaj achtopan nepantla tlaka tlajtolmej **ni, ti, ti, an** uan ajauilistljatolmej.

Tekichiuajli ➤ 58

Xtlajtlajto iuan moteki ikniuan noso akin mitsyekana uan xnexti chikuasen tlajtolmej uan kuika tlachalismej tlajtolmej **nech, mits, ki** noso **k, tech, anmech, kim** niman xkijkuilokan se tlajtoltlasentlalistli kampa ka sejse notekitiltia.

Manotakan uan ka tikimektlalis motlanankilisan.



Tlanechikojl 3

¿Tlen nikchiua kuak niamapoua?

Kajxilismej:

- Manonemili kenijki nochiua amapouajli ika anmotlamachilis noueyilis niman kenijki notekitiltia on amapouajli.
- Manixmati sekimej amapoualtin ika nochikauas chikaualistin ken noneki itech tlenon noteixpantilia.
- Manotlalikan sekimej ojtin kenijki amapouaskej ika kenijki kuajli nonextis tlenon tlayekanteixpantilistle.



Ixtlamachtijlotl

1

¿Tlenon on amapouajli?

Kajxilismej:

- Manomati ika on amapouajli tepaleuia najsikamatis nemilistin niman tlenon kijtosnekij pan ijkuiloltlasentlalilmej noijki on tlakamej nopaleuiskej kimatiskej tlenon noteixpantilia.
- Manonemili miyek kajxilismej pampa tlen kitsmolinia amapouajli se ijkuiloltlasentlalil ika nochluas miyek amapoualtin.

Tekichiuajli ➤ 59

Kuajli xamapoua in tlenon tlanesmixnaualistin amapouajli.

- a) Oksepa noijtos tlenon kijtous ijkuiloltlasentlalijli.
- ch) Najsikamatis tlenon kijtous ijkuiloltlasentlalijli niman tlenika kijtous.
- e) Nosentlaliskej ijkuiloltin.
- i) Nosentlaliskej tlajtolin.

Xtlapejpeni se tlanankilistli Katlejua uan ken tejua tiknemilia.

¿Tlenika?

Xkijkuilo ijtik in nauiyankatl tlenon mistlajtlaniliaj.

Xkektlali tlajtoltin niman xkintekpana miyekpa ijkuilolmej	Xkijkuilo tlenon kijtosneki in tlajtolmej
a –tl – s – k – a	

¿Nochimej tlajtoltin tlajtle kijtosnekij?

Kema ☐ Ka ☐

¿Tlenika?

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Kuak sansekan nosentlalia ijkuilolmej xkijtosnekij noajsikamatij tlen noijkuiloua, kuak notekpanaj ijkuilolmej kipia ika nochiuas ken itlanauatil nauatljatole.



Tekichiuajli ➤ 60

Xamapoua in tlajtolmej niman xnankili in tlajtlanijli.

On siuatl tlakatl Rosa ontlakuas Tómas ichan.

¿Otikajsikamat tlenon notemachiltia?

Kema ☐ Ka ☐

¿Tlenika?

Oksepa xamapoua in tlajtoltin niman xkimijkuilo uan tlajtle makiteilikan.

¿Otikpix tlajtle ajmantli kuak otikintekpan?

Kema ☐ Ka ☐

¿Tlenika?

Oksepa xkijto chikauak ijkuiloltlasentlalistli niman xnankili in tlajtlanilmej.

In tonajli otlanes kiyaujtikaj niman mostla *lunes* nikpia ka niktemilis poloko kuitlatl no miltsin, niman okualok nokompalejtsi uan ikone xokuelis nechpaleuis.

¿Katlajua tlayekan nemilis ijkuiloltlasentlalistli?

¿Otikpix tlajtle ajmantin kuak otiknexti tlayekan nemilistli?

Kema ☐ Ka ☐

¿Tlenika?

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Ken onotak pan in tlachiuismej, amapoualistli amo san nosentlalia ijkuilolmej niman tlajtolmej, uan in xkijosneki uan amapoua niman kajsikamatis tlenon kijosnekij on ijkuiloltlasentlalistli.

Tlatikojokpauis chikauak on ijkuiloltlasentlalistli noxmitschikauilis kuajli tlenon tiamapoua. Noijki, nemilistin kipiaj ka kuajli noijkuiloskej ijkon najsikamatiskej kuak noamapouaskej.



Tekichiuajli ➤ 61

Xamapoua in panolistli.

Juan okonko se miltlajli niman kineki kitokas tlayojli. Yejua kipia ka kimatis katlejua xinachtli kuajli kitokas pan itlal.

Yejua xkixmati kenijki notoka tlayojli, tlen kualolistin uan tlen yolkamej kajsitikisaj on tlatoktli, uan keski tlamantin xinachtli onka; uan ijkon okitlajtlanili itlasojkatsin Luis makipaleui kitejtemos nemilistin niman yejua okixpatilij in ijkuiloltlasentlalistli.

¿Katlejua noso tlenon kineki Juan ka kitejtemoua nemilistin?

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Tlayojli*

Tlayojli kipia miyek ken notekitiltia niman miyek ika yejua nochijchiua. Mexiko kamilak nokua ken tlaxkajli, tamajli, posojli, pinojli, atojli, totopochtli, yetlaxkajli, niman miyek okseki tlajtlema. Uan nikanijka tlaonijli niman nochijchiua ika tlayojli noxokolia nima notlalilia panela itoka chicha.

Oksekan kalpajmej pan in tlaltikpak tlayojli kitekitiltia ika nochijchiua tlaltexotl niman kampa kaltlakualtlachijchialoyan, noneloltia ika okseki tlachijchialtin niman kisa chaulistli. On chaulistli nokua niman noijki ika nochijchiua tlatotlanaltin, tlapaltin, xapo, uan tlen nokajtij kikuaj yolamej. In tlatoktli kitlasojkaita kampa nochijchiua uan ika tlatsopelelij niman *alcohol* uan ika nopajtiaj kisa kuak noxokolia itsopelikayo. In notekitiltia kuak nochijchiua gasohol noso carburol on tekuinalistli uan kuika *gasolina* niman alcohol. Ijkon nonejnemiltia tepostlateuilanalmej uan kisa xpatio.

Ken panoti tonaltin uan kisa ijtik milouatl kamilak notekitiltia ika kichijchiua amatl. Niman kuak kinchijchiua xantin nokui milouatl xok tlaltisatl.

Kuak nonextia uejuejkakaltin tlaltoktokej ixpankisa ika tlayojli opeuj notoka kipia kana 5 000 xiuitl nikan Amérika - Ixachitlan. In tonakayotl yejua nochipa nokuaya miyekan Amérika - Ixachitlan uejka xikneluayotl. Astekas, incas noso mayas ompa peuaya intlakual.

* <http://www.monografias.com/trabajos/elmaiz/elmaiz.shtml> y <http://www.lajornadaguerrero.com.mx/2007/09/23/index.php?section=opinion&article=002a1soc>, consultado el día 2 de agosto de 2011 a las 18:00 h.

Nikan tlalyeualkan nixmatij miltin tlatoktin uan tlakij pan omepouajli tonajli, ome mestli, yeyi mestli, chikome mestli uan majtlaktli mestli uan notoka ikuatipan tepeyoj.

Milouatl kiuipanaaj ika nochijchiua korraltin niman noyaualtsakuaj kaltlakualtlachijchialoyan, ika isuayo xoxojki notekimiloua tamaltin uan noijki kikuaj yolkamej. Totomochtli noijki ika kitekimiloua tamaltin uan itlalyeualkan Chilapan kikui ika miyek nochijchiua kualtsitsintin matlachijchialmej.

Ika notokas in tlasojka tlatoktli noneki kampa tona, kuajli makiyauui xopantla, tlayoua matlaxotlatok. Tlayojli tlaki kampa tonajyan, kuak xopantla sua niman kamilak kiyauui, kichiuiilia.

Kuak ixua miltsintli kipia ka tlachipajtos itlan niman nomaluis maka makikuakan yolkatsitsintin, ken chichiauitl, **tsikamej**, **nextekuulin**, **chapulín**, nima kuak yatlayojli **pochauistin**. Seki kokolistin uan kase mijli ken tekoliui, noso palani niman oksekij. Noijki kikuaj totomej ken xoxojkitototl, kakalotl, tlatlajtotototl, uan yolkamej ken okotekilin, mapachín, ostotl, chichi, kuapitsotl uan kikua xinaxtli kuak notoka niman sentli kuak yochikau.

Tekichiuajli ➤ 62

Xnankili in tlajtlanilmej.

¿In ijkuiloltlasentlalistli ouel okektlali tlen kitejtemoua Juan?

¿Pan katejua ueueyaktlasentlalil okinexti Juan tlen notlajtoltiaya?

Tekichiuajli ➤ 63

Oksepa xamapoua on ijkuioltlasentlalistli niman xkajxilti tlajtoltlasentlalistli xkinsepantlali on ome nauiyankatl ika se ueueyaksin.

On tlaliskayotl uan
kipaleuis kampa notoka
mijli

gasohol noso carburol
on tekuinalistli uan kikui
tepostlateuilanaltin.

Uan kisa ijtik milouatl
notekitiltia ika

korraltin niman
noyeualtsakuaj
kaltlakualtlachijchialoyan.

Tlayojli notekitiltia
kuak nochijchiua

kampa tonaya, niman
kuajli kiyauí kuak xopantla.

Milouatl nouipanaj ika
nochijchiua

nochijchiua amatl.



Xkijkuilo tlenon notlajtlani.

Xkijto tlajtle uan tikixmatia itech tlajtojli niman uan nestiaya ipan ijkuiloltlasentlalistli.

¿Tlenon yankuik teixpantilistli otikajxili?

¿Tikixmatiaya itokayouan on yolkatsitsintin uan no teneuaj ompa?

Kema ☐ Ka ☐ Sekimej ☐

¿Tikmatiya tlenon noteijliaya ipan ijkuiloltlasentlalistli kuak tiknextiaya tlajtoltin uan xtikixmatia?

Xteijli kenijki ouel otikajsikamat.

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Neyolnonotsalistli ken noso tlen nonekia kuak maseualtij amapouaj ijkuiloltlasentlalistli, tlenon noteilia ompa kuajli miyekanka najsikamatis, ka akin amapoua saliu inemilis pan tlenon yokixmat niman tlenon kemach kixmati.

Noijki kamilak nojtos kuak noijkuilos se ijkuiloltlasentlalistli nopias se kajxilis niman kuak okse tlakatl amapouas kuajli kipaleuis noso ka, peuas itech tlenon kineki noso kajmana kuak amapouas.

On tlaixmatilistli uan nopia itech ixtlamachtijlotl tepaleuia ika najsikamatis on tlenon kipia ijkuiloltlasentlalistli, maski tla uansaltoue tlajtoltin uan xnajsikamatij kuak peua.



Tekichiuajli ➤ 64

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Nosentlalia ijkuilolmej, tlajtolin niman tinkinteneuas chikauak on san tlachiualistin uan teuan nochi kipia nochiuas kuak noamapouas najsikamatis tlenon kijtousa se ijkuiloltlasentlalistli, kijtosneki, notas tlenon temachiltia kuak:

- tlen tlaixmatilistli tlkmati uan itech ixtlamachtijlotl
- kenijki noteixpantilia nemilistlin, uan
- tlen noteixpantilia ipan ijkuiloltlasentlalistli kipia ijkon yaski noso oksetlamantli.

Tlen najsikamatis peua chikaua itech tlenon nopia pan ijkuiloltlasentlalistli uan niman kech nomati itech ixtlamachtijlotl, niman tlen tlamachilyotl nopia ika noijkuiloua totlajtol, ken tlayejyekojli: tlen ijkuiloltlasentlalistli, kenijki, ijkuilolmej niman kenijki noyekanaj, oksekimej itlachalisuan.

Achi nonemilia ika amapouajli peua kuak nixmati kenijki nijtousa ijkuilolmej, kamilauak amapouajli peua kuak maseualtin nixpantia ika tlenon kineki kipouaskej, ken tlayejyekojli, kuak kipia ika amapouas: amatlatitlanijli, amanotsajli, amakopijli, tlen noteixpantia pan on amatlatsopinijli, oksekij. Akin peuas amapouajli, kipia ka kixmatis katlejua ijkuiloltlasentlalistli ken tlachia; noijki kixmatix kemanon notekitiltia niman tlenika, on kijtosneki tlenika notekitiltis.

Tla yakaj kineki kimatis tlenon noteixpantilia pan amamej, kipia tlen ika amapouas niman kinextis tlenon kijtejemoua, ken tlayejyekojli, notas tla milauak tlen noteixpantilia, noueyematis ijkuiloltlasentlalistli, notejtemos inemilis akin okijkuilo ijkuiloltlasentlalistli, tepaktia, tepachiuiltia, noso tikitas tla milauak ken tiknemiliaya.

Noijki kamilauak notas ika kuak amapouas, se maseuajli kinamiktia inemilisuan tlenon yokixmat niman uan kimixmatikaj kuak amapouaj, in kipaleuia kajsikamatis, noijki, uan akin amapouaj kita ken okintekpan inemilisuan akin okijkuilo on ijkuiloltlasentlalistli in kipaleuia ajsikamatis tlen pan tlajkuilol noteijlia.

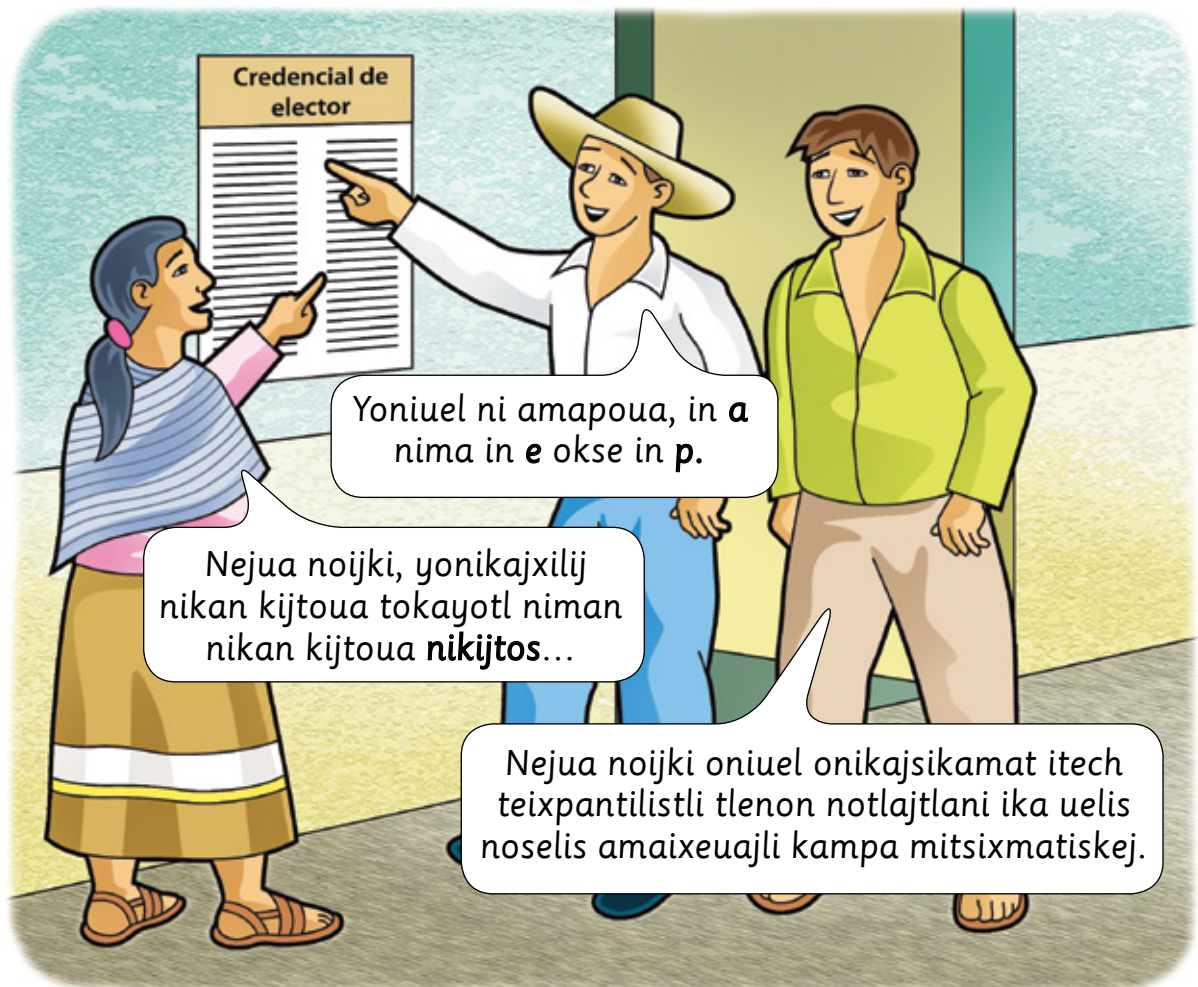


Ika in yankuik teixpantijli uan tikixmati aman xteijli, ¿tlenon kijtosneki amapouajli?

¿Onopatlak motlanankilil uan otiteixpantilij pan se tlachiualistli itech in ixtlamachtijlotl? ¿Tlenika?

Tekichiuajli ➤ 65

Xkita tlanonotsajli uan ixkopinajli.



Xnankili in tlajtlanilmej.

¿Katlajua ika in yeyi tomilistli kinamiki on amapouajli uan otikitakej?

¿Tlenika?

Xkijkuilo ika tejua motlajtol kenijki kuajli tikijtos tlenon kijtosneki amapouajli.



Ixtlamachtijlotl

2

Yejuamej amapoualtin

Kajxilismej:

- Manonexti katlejuamej yejua amapoualtin kuajli nochijchiuasej ika tlen kineki ajsis uan amapouaj.
- Manixtlali kenijki kuajli amapoualtin notekitiltiskej pan ome yejuamej amapoualtin.

Tekichiuajli ➤ 66

Kuajli xamapoua in tlenon opanok.

Panolistli 1

Pan ikalpan on Felipe nochiuas se tlasentlalistli kampa nixtlalos kenijki xnopeualtis tletl pan tepetl ika xtlatlaskej kuaujtk, okintlajtlanilijkej makiteixpantikan inemilisuan kenijki xnochiuas. Yejua kipia ka kimatis kanon kinextis teixpantilistli ika kuajle noteltis on kuak tlatla tepetl.

Panolistli 2

José najmana ika xkimati ken kichiuas kuak kitlatis itlakolol maka maxijxini tletl niman uelis kitlatis kuaujtk. Yejua kineki kinextis kenijki kipia kitlatis itlaltokal niman maka tlajtle kichiuilis kuaujtk niman yolkamej uan ompa chantij.

Xkitaj in ijkuiloltlasentlalil uan okinextijki José niman Felipe, niman xnankili in tlajtlanilmej.

CHIUALISTIN IKA KEN NOPIAS KUAK TLATLATLATIAJ*

¿Kenijki tikpia kuajli tiktlatis mo tlakolol?

- ◆ Achtopa tiktlatis, xtlapojpoua iyeualkan motlakolol.
- ◆ Maka xtlati moselti, xchiua iuan oksekimej. Mamitspaleuikan niman xtepaleui.
- ◆ Tla tlajli pilkatok xualpeua xtlati tlakpak niman xualtemotij, xkixnamiki ajakatl.
- ◆ Xtlatlatlati kualkan, kuak xtona, kuak xyejyeka.
- ◆ San kech xtlati xkin tetekpana.
- ◆ Kuak titlatlatlatis, xkinmijli motekiuajkauan.
- ◆ Tla tletl mistlani niman xteijli.
- ◆ Xtlachkua tlatsintla tlajli ka ompa nokauas tlexoxtin.
- ◆ Ixtlajpia tlajli kuak yotiktlati, xokmaka makauani tlexoxtin.
- ◆ Sa ika xkintlajtolti uan akin kimatij uan kitlajpiaj tlalkuaujyouj pan tlalyeualkan.

* Información tomada de www.conafor.gob.mx y www.gobiernofederal.gob.mx

a) Notekitiltia tletl pan tlatoktlaltin

Maseualtin uan kineki kitekitiltiskej tletl kan yokinkaujkej tlatoktlaltin, kan noskaltia yolramej noso uan nokaua kuauijtik, kipia ika kitekipanoskej ken nonauatia kuak tlatlatlatiaj, niman:

- ◆ Nektlalis tlaltojtle (notepayolos tlakotl iuan xiuitl, noyeualichkuas, oksekij).
- ◆ Noixpias ika maka tlatlas kanpa tetlal noso tlalkuaujyouj, iyeualkan majtlaktli ueye tlatemachjtli-kilometro.
- ◆ Noilis akin inuaxka tlaltin achto ajsis makuijli tonajli.
- ◆ Kipia mitspaleuiskej kanaj majtlaktli juejueyimej maseualtin, makipiyakan tlen ika kuajli kiseuiskej tletl.
- ◆ Notlalis kanika kisalos niman kanon kuajli nemiskej uan otlaseuiskej.
- ◆ Manotlati kualkan kuak xyejyeka niman achiseuatok.
- ◆ Kuak yotlankej tlatlatlatiaj, kuajli manoseui kampa on tlayeualkan kanaj majtlaktli tlatemachiuajli ijtikopa.
- ◆ Notlajpias ika maka oksepa xotlas tletl.

ch) Notekitiltia tletl pan tlalkuaujyouj

Tla notekitiltis tletl pan in tlaltin, uan iuaxka noso uan tlajpia kipia ika nonotsas iuan tekiuaj ika makititikan noso makipaleuikan maseualtin uan kimatij niman uan ualeua kan kuaujyouj tlanauatil ueyekaltlayekantli. In masualtin uan kimati kipia ika kitemiltiskej amatlayekantli ken tlatlatilo niman kichiugaskej ken nestika notlikuiltia, kuak noneki maka matlajchinaui pan tlalkuaujyouj, kenijki neyekanass tlalkuaujyouj, maka maijtlakaui tlen tesyeualouaj noso okse tlajtle (manotejtemo, oksekimej).

e) Tlekuiltin

Maseualtin uan kipia ka kitlaliskej sekij tlekuiltin ipan tlalkuaujyouj noso tlaltokyo, kipia ka kejkuaniskej tlenon kuajli tlatlas iyeualkan ome tlatemachijtli kampa tlatlatiskej, kitemaniliskej iyeualkan niman kiplaskej nochipa maka kisaskej tletlmoyomej, noso itla mamijmileue. Kuak xok notekitiltis tlekuijli, manoitla ika kuajli manoseui ika tlajli noso ika atl.

i) Tlatlatemoalistli

Xnotekauilia nochi xiuitl, ka notekitiltis tletl ika tlatlatejtemoskej noso ika nopeuskej yolcamej ka kimajsiskej noso kinmijmiktiskej.

j) Tlajsolkampa

Xnotekauilia notekitiltis tletl ika notlatis tlajsoli, tlenon nokauitij niman uele tlatla pan ijtikopak tlalkuaujyouj noso ompa kampa monamikij uan oksekimej.

Tla tikneki tikmatis xtetlajtolti niman xteijli tla tlajchinaui xtenotsa pan uejkatemekatlanotsajli 01 800 46 23 63 46.

Ken otikonitak pan in amapouajli teixpantilistli, ¿tlenika ika kuak tlatlatlatis xuelis kichiuas san se tlakatli?

¿Akin tekiua kipia ika nomachiltis ika tlatlatlatis ipan itlakolol?

¿Ken kipia ika amapouas tlakatl Felipe ika kuajli kichiuas tlen kipoloua?

- a) Kuak totoka noamapoua xnajsikamati.
- ch) Yolik niman kuajli amapouas.

Pedro kipia ika amapouas.

- a) Totoka uan pitentsin.
- ch) Totoka uan kampa xnoneki kuajli mopouas.

Tekichiuajli ➤ 67

Oksepa xamapoua on ijkuiloltlasentlalistli niman xkektlali se uan ome tlachiualistli.

1. Xnankili in tlajtlanilmej.

¿Keski tlanauatilmej otiknexti pan in amapoaujlistli uan otikonchiu?

¿Tlen otikchiu ika otikimonexti in teixpantilistli?

¿Otipix ika tiamapouas nochi ijkuiloltlasentlalil noso san katlaxejxelojli? ¿Tlenika?

2. Xtejtemo tlenon tlanotsalistli notlajtlani.

¿Kanon tlasentlalijli noteneua ika xnotekauilia notlatiskej tlalkuaujyouj ika nokixtiskej yolkamej kampa chantij niman kimajsiskej noso kimijmiktiskej?

¿Kanon tlasentlalil noteilia ika xkipia ika notlatis tlasojli kampa tlaxoxouixtok?

¿Kanon ijkuiloltlasentlalil noteneua ika tlatlatlatijli kipia ika nochiuas kualkantsin niman kuak tonajli xajaka?

Xtlanemili itech in tlajtlanilmej.

¿Tlenon otikchiu ika otiknexti in tlanotsalistli pan on ome tlachiuualistlistin uan opanokej?

¿Otikamapo nochi tlaxejxelolmej noso nochi ijkuiloltlasentlalistli?
¿Tlenika?

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Kuak uan amapoua kipia ika kitejtemos tlanotsalistli ka kajsis kajxilis, kitejtemoua katlejua ijkuiloltlasentlalil kipaleuis ika kinextis tlen tlanotsalistli kineki (amateixpantilistli, amayeyiyankatl, tlajkuilojli, tlanauatijli, amoxtin, oksikej).

Tla **nixpanoltia amapoualistli** nochiua kuak kajxilis nonextis se tlajtoli uan kineki uan amapojketl; in tla nonextia isijkan kenijki notekpana on tlanotsalistli niman notlapejpenia kanon kuajli tlatekpanajli nonextis tlenon noneki.

Uan **kuajli nixita amapoualistli**. Yejua on kuak noneki nasikamatis niman nochiuas nochi tlenon ijkuilojtok pan ijkuiloltlasentlalistli. Pan in amapouajli nopia ika nasikamatis; kipia amapouas niman nasikamatis nochi ika ijkon kuajli asilos kampa noneki.



Xtsakua ijtik se yauajli uan kuajli in tlajtlanilmej.

Tla noneki nochijchiuas tlaj uan tepaleuia nonis, ¿tlen amapoualistli kipia ka nochiuas?

- a) Amapoualistli uan kuajli nixita
- ch) Amapoualistli uan nixpanoltia

Tla noneki nixmatis ika xok ueli nonis chichiualatl uan onoko, ¿tlen amapoualistli kipia ka nochiuas?

- a) Amapoualistli uan kuajli nixita
- ch) Amapoualistli uan nixpanoltia

Xkijkuilo ika tejua motlajtol tlenika oksetlantikej in ome ken nochiua amapouajli.

Xamapoua kuajli in ijkuiloltlasentlalistli.

Amapoualistli uan nixpanoltia

Kuak kajxilis uan amapoua kitejtemoua tla pan se ijkuiloltlasentlalistli, kitekitiltia amapouajli uan nixpanoltia pan san tlen amamej. Tlen kichuia achtopan san kita kechkej noxexeloua on ijkuiloltlasentlalistli, ichmachiotl akin kiyekana, ixkopinaltin, ken itoka amapouajle, tlayekankij, tlen onka pan amatlapouajle, ken ijkuiloltin, kenijki tlatiaj, oksekij. Kuak achto kita kuajli kixtlalis tlenon ixpantilistli kuajli kipaleuis ikaxilis, noijki, tlajtle uan kineki kimatis tla kipia ijkuiloltlasentlalil.

Amapoualistli uan kuajli nixita

Kuak kaxilis uan amapoua kineki kimatis tlenon kipia tlajtolttlasentlalistli, nochiua amapoualistli uan kuajli nixita. In yolik nochijtij niman noneki najsikamachtias tlen napapojtij. Noneki kualtsin nixtlalojtas tlajtolttlasentlalistli tlenon neneki niman tlenon kixpantia.

Tekichiuajli ➤ 68

Xkita uan xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Aman in tonajli nana Malintsin sieuitika niman pachiuitika; okileui kualkan ontakuas iuan nana Juanita kampa xpatio ikaltlakualtlachijchualoyan, yejua ika paktli okiseli niman okimaktile se ixpantilistli kampa uanesti tlakualtin ika makitlajpepeni. ¿Katlajua tlakualkualkan tiknemilia ka okitlajpepeni?

TEKILITLMEJ TLAKUALTIN

Notemakaj ika kojtlatokiltin noso iyayo kajyel, iyayo xiuitl kajfe nochi tonalmej peua *lunes* uan tlami *sábado*

Ixachitlampa

Yolpinol tlaxkali iuan uakej xokotsitsintin niman *nueces* teuan se tsopelikatl.

Paleuikotilistli

Momoxtik totoltetsoyonki uan yekatl pan chilmolxoxojkej

Ayaualolkopan

Tlaxkalposojli pan chilmolchiluaki uan se totoltetsoyonki niman emolkapostik uan oksik pan kontli.

Xtechtlajpalokij nikan ojkali Morelos tlapoual 20, tlakjotian kalyeuali.

Peua *lunes* tlami *viernes* 7:00 tlanesti niman tlami 8:00 tlayoyua
Peua *sábado* tlami *domingo* 8:00 tlanesti niman tlami 7:00 tlayoua

Xtlatlajkuilolti ika se ueueyaktin tlenon otikchiu kuak tiamapoj ijkuiloltlasentlalistli.

- a) San kaxejxelojli otikamapoj.
- ch) Otikimitak ixkopinaltin uan otikitak kasejse tlaxejxelomej.
- e) Kuak otiamapo otipeu katlakpak niman otitlan tlatsintla.
- i) Otikchi amapoualistli san melajki.
- j) Otikimitak tlajtolin uan achi kapotstiktsoatlankej.
- k) Otikitak tlen itoka ijkuiloltlasentlalistli.

Xtsakua ika se yauajli uan kuajli in tlajtlanilmej pan tlakpak ijkuiloltlasentlalistli.

- Tla nana Malintsin kinekiskia kimatis kemanon tekipanoua ¿katlejua tlaxejxeloli amapouaskia?
- Tla nana Malintsin kenekiskia kimatis tlen kuika uan notlajtlani tlakuajli ¿tlenon amapouaskia?
- Tla kinekiskia kimatis kanon nokaua xpatio kaltlakualtlachijchialoyan ¿tlenon amapouaskia?

Tekichiuajli ➤ 69

Xamapoua in tlenon opanok.

Nochimej on siuatsintli Juana, ikoneuan uan iyokich kuak otlakouato pan kaltlanamakiloyan, onoteltijkej kuak oajsikej kampa nonamakaj on atltsopeklik uan niman okiamapojkej.



Itonaltlamilis kuak ijtlakauis: 26 OCT 14 2, 19:55 667

Ken kamiyek tentok: 600 ml

Tlen ika techpaleluiya pan totlakayo: *azúcares*

21g, 17 %; *grasas totales* 0g 0 %, *sodio* 44 mg 3 %

Temekatlajtojli kampa tontlajtos tla xtikuelita tlajtle:

01800-704-4400 tlen kineki kimatis akinon kikoua.

Kanon onka kaltlachijchijketl: Tamarindos núm. 2706,
Fracc. Club Deportivo, C.P. 39690. Acapulco, Gro.

Machotijli: Coca-Cola

Keski ka nokoua: \$ 7.00

¿Tlen nekilistli okitejtemo siuatsinli Juana? Pampa yejua kineki maka nimaj ijtlakauis.

Iyokich Juana kineki kimatis tla achi xpatiyo kikouas pan kaltlachijchijketl ka mijmikej, ¿yejua tlen nekilistli okitejtemo?

¿Tlen nekilistli okitejtemoj isiuakone Juana? Pampa yejua xkineki tomauis.

Itelpochkone kineki kimatis keski ka tentok uan tla kajxilis ki okpauis kuak konis, ¿tlen nekilistli okitejtemo?

Tekichiuajli ➤ 70

Xamapoua tlen omopanoltij Benita uan on ijkuiloltlasentlalistli uan onka tlatsintla.

Kuak ouajla ka Chilapa, ikni okiko amatemachiltijli uan okilij makiamapoua on tlajtolmej uan achi uejueyi.

Xkuajli okiskej on *topógrafos* SCT uan *constructoras*, pan tlayektlalijli: *viajeros* tlapanecos

Melecio Mosso Kantú/Tlanauatijketl
15 metstli setienbre xiuitl 2012

Chilapa, Guerrero: On tlakamej *ingenieros*, *técnicos*, *topógrafos*, uan uelij kinchijchiuaj ojtij, uan uitsej itech Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT), Itlalyeualkan Guerrero, makichiuakan tlajtle pampa xokmaka motlapanas ojtli kuak kiauís uan ijkon ueliskej panoskej tepostlateuilanaltin kuak nejnemiskej ka itlajyeualkan Kojtij tepetl, pampa ika kiauítl tlapanij tepemey uan notlapachoaj ojtin noso tlapanij pan kalpaj Tlatlaukitepek uan Chiepetepek intlatelanal Tlapa Guerrero”.

“On atl kuak kiauí kichiua miyek monecchikoua uan niman kichiua pampa ma tlapanikan noso notlapachokan ojtin uan noijki on ayauajli temi uan miyek kajkaua atsintli kampa ojtli kalaki Olinala uan Chiepetepek, pan in xiuitl tikatej onka miyek tlajtle mach tlen ika ueliskej kektlaliskej uan xakaj tlajtle kijtous uan kijtous on kixtianojmej tikatej pan in tlen *modernización* uan noijki xitla kichiuj amanin xueli mektlaliya kuajli nimaj oksepa xitoni”, kijtous maseualtij uan pampa xkuajli okitekej tlajli uan noijki pampa ojtin xmemelajkej san chikinoltikej uan ijkon xkuajli, ijkon kijtous uan paxaloua pan yejon ojtli uan yejon Itlatelanal.

On *constructoras* xokinekij tekapanoskej yoyajyajkej ka nochi on SCT, niman kuak omononotskej iuan tekiuajkej uan chanejkej uan chantij pan on kalpajmej uan katej kampa kapano ojtli.

Nochimej on maseualtij majmanaj pampa xuelij panoj tepostlateuilanaltin kuak notlapachoa noso tlapani ojtli pampa “yejuamej panoj nejnentiuej uan kimamaj tlen koua noso tlen kinamakatiuej ka oksekan kalpajmej uan teuan kokonetsitsintin noijki kinmamaj...” uan tlen onoteilijkej, on tlakamej uan kuikaj. Tepostlateuilanalmej uan oksekimej uan chantij pan kalpajmej onosentlij ayaloua kampa TEMACHILTILMEJ TLEN PANOJ.

Xnankili in tlajtlanilmej.

¿Kuak otipe tiamapoua itokayo tlen otiknemili kijtoua on amatemachiltilistli?

¿Tlen tiknemilia kijosneki in tlajtojli **modernización**? Aman yotikamapou on amatemachiltilistli.

Tla xtikmati, oksepa xamapoua on amatemachiltilistli kampa mitsilia tlenon kijosneki on tlajtoli, ijkon timopaleuis tikajsikamatis uan noijki tiuelis titlatlajtos iuan mokniuanomachtijkej kampa tikakis ken yejuamej kajsikamatij.

¿Tlenika tiknemilia in maseuajli okijkuiloj in ijkuioltlasenlistli?

Tekichiuajli ➤ 71

Xamapoua tlen opanok uan on ijkuioltlasentlalistli uan onka tlat sintla.

Leonila tekipanoua kampa kaltlapajtiloyan pan ikalpan, ¿tlen nochiuas kuak yakaj notlajtlatia? Yejua kineki kimatis, siuatlatsopinia Susana okitlanejtij se ijkuioltlasentlalistli pampa ma kiamapoua.

Tlajtlatilistli

Tlajtlatilismej kijosneki **tlatla tonakayo noso tokuetlaxo uan noijki omitemej**, techtlatia on tletl, atl posonki (atl noso chiauak); tlen tiktekipanoltiaj kuak totonki kenin (*plancha*, *horno*, *tlekuijli*); on temekatletl; tlajtle ayoj uan tikuij pan tochan noso oksekimej uan tikinkoua; noijki kuak tinemij pan tonajli techtlatiya kuak tiuejkaua.

Tlajtlatilismej noijki mixmatij kenin, kuak timotlatiyaj (ueyi noso uejkatla), nikan ka yeyi noxelojli tikitaskaj:

- Uan achtopa xelojli kuak timotlatiaj san tsitsin noso xueyi kenin kuak tsitsin techkokoua noso kuak mokaua tokuetlaxo chichiltik, uan toneui.

- Uan ya ka okpa xelojli nikan tikitasej kenin kuan titlatlaj uejkatla, noso ueyi, kuak majkokui tokuetlaxo uan ayoua niman tekokoluilis.
- Ka yeyi xelojli nikan tikitasej kuak semi pati tonakayo, kampa titlajtlaj, kenin techkixtiliya seki tonakayo, totlaluayouan kin tlatiya, noso to omiteyouan, kuak ijkon xokuajli mokaua kampa titlajtla pampa koltotsiui tonakayo uan seki pati. Tokuetlaxo uelis mokauas kapotstik, noso istak, uan ikokolis achi chikauak, uan kemantika seki sotloui. Yejuain tikitasej kuak techtlatis se temekatletl.

Tlen achtopa tikchiusaskej kuak titlapajtiskej tla yakaj notlajtlatia:

1. Tla akinon notlajtlatia pati inakayo noso uejkatla xtejtemo se tlapajtijketl pan kaltlapajtiloyan yejua mitspaleuis.
2. Niman xtlalili atl sesek ipan kampa otlatlak uan tikixtilis kuak xoktoneui. Noso xokokoua amo xtoponi mokuetlaxo kampa omajkok.
3. Tla kampa otlatlak achi ueyi, noso opat inakayo uan xosotla kuakon xmaka ma koni miyek atl luan ijkon xuakis.
4. Tla on maseuajli uan otlatlak xmiyyotiya, xkilpitsa ika mokamak ijtik ikamak yejua chika ijkon tlachias.
5. Tla yotikitak xmiyotijtikaj noso xtekuini iyoltsin kuakon tejua tikchiusas tekittl uan kej kinchiliuiya kuak ya iyyomikij noso kuak iyoltsin xoktekipanoua.

Tla omotlajtlatij pan ixtololojuan:

Tiktekilis miyek atl pan ixtololojuan uan tiktlapachos ika se tlakemitl chipauak.

Tla omotlajtlatij ika temekatletl:

1. Amo xmatoka on maseuajli tla nomaj kitskijtok temekatletl.
2. Xkixtili noso xkopina temekatletl kampa kajsitikaj tletl; uan tlaxtiueli kuakon xcholo ipan se tlakemitl uaki uan xtelana on maseuajli noso ika se amatl, tlakotl, uajki uan xkuika oksekan kampa xitla tletl. Amo xmoketstia pan tlajli paltik noso kuechauak.

Tla otlatlak ika tlajtle ayoj uan tikuij pan tochan noso oksekimej uan kikuij pan kaltlapajtiloyan:

1. Xkixtili itlaken.
2. Niman xpajpaka kampa otlatlak ka miyek atl.

Xnankili in tlajtlanilmej.

¿Katlejua xexelojli techilia kuak kijtous se maseuajli tlatla uan nokaua itlachalis istak noso kapotstik uan kipia miyek tlakokolis?

Tla se maseuajli otlatlak ika temekatlletl, ¿tlenon kichiuas on akinon tlapaleuis?

¿Katlajuamej kijtosneki tlatlatilismej ken otikajxilij pan in ijkuiloltlasentlalistli?

On tlatlatilismej tlenon ka mitstlatis.

[illegible]

Xtlatlajkuilolti kenijki otikchiuilij pampa otikajsikamat kuak otiamapou.

- a) Otikimixmat nemilismej uan kipia kasejse xexelolmej pan in ijkuiloltlasentlalistli.
- ch) Otimotlajtoltij tlajtlanilmej uan ka inemilis noso tlen kitekitiltia in ijkuiloltlasentlalistli.
- e) Otikamapou yolik.
 - i) Otiamapou ka moopochma niman ka moyekma uan otiktemachi.
 - j) ¿Otikchi tlajtle okse kuak otiamapou?

Xamapoua ijkuiloltlasentlalistli.

Kuak se maseualjli amapoua uan kineki kajsikamatis kuajli tlen kijtous on ijkuiloltlasentlalistli kuakon yejua kiamapoua kuakon kichia se **amapoualistli yolik**, uan noijki kiokpauia ijkon kuajli kajsikamatis on nemilismej uan on akinon okichijchi kinekia matikajxilikan pan on ijkuiloltlasentlalistli; motlajtoltia uan yejua kineki kimatis, kichia se amapouajli kampa kineki kajsikamatis, mochijchia tlanankilismej uan ika tlanankilis, kajsikamati kuajli tlen kiamapoua.



Tekichiuajli ➤ 72

Xamapoua in tlen opanokej uan xkijkuilo katlejua
ijkuiloltlasentlistli tikuis uan tlenon ijkuilojli kineki kiuis uan
katlejua amapoualistli kineki kichiuas.

Panolistli 1:

Antonio kineki kichijchiuas se tlakuajli uan ualeua Oaxaca,
¿katlejua ijkuiloltlasentlistli kikuis?, ¿tlen amapuajli noneki? uan
¿tlenika?

Panolistli 2:

Malintsi uan José yaskej nijtotitiuej *sábado*. ¿Pan katlejua
ijkuiloltlasentlistli uelis kikuis uan kinextis tlen kineki uan tlen
amapuali kineki?, ¿tlenika?

Panolistli 3:

Mo tata okikou se *estufa* uan kipia se amayeyiyankatl kampa kijtoua kenijki tiktekitiltis. ¿Katilejua amapuajli kichiuas? ¿Tlenika?

Panolistli 4:

Jesús kiamapoua se amapouajli kampa mitsilia tlenon kijtosneki se tlajtoli, yejua kineki kinextis se tlajtoli ken tlayejyekojli, ¿katilejua amapoualistli noneki kichiuas?, ¿tlenika?

Kajxilismej:

- Nixmatiskej miyakej tlamantli, ken noamapoas uan najsikamatis tlen kijtousa se ijkuiloltlasentlistli.
- Namapouaskej ika miyekej tlamantli uan noitas katlejua kinamiki, ijkon nomatis tlen kijtousa se amatlapouajli uan tlenikaj.

Tekichiuajli ➤ 73

Xamapoua uan xkita.

Ipan tonalko kuak temojtij tonaj, ne kaltlapajtili kalpan San Lukas, omonechikojkej miyakej maseualtij tlen okixtlalojkej tlenon kichiuaskej ipampa in kokolistli tlatekali, yejuamej okinxelojkej omeamayankalismej, tlen ompa okijkuilojkej uan okimilijkej tlen uelis ki chiuaskej ipampa in kokolistli uan kenijki motlajpiyaskej.



Xkinamapoua miyakej tlamantli tlen uelis ika tikpoas se omeamayankalistli.

1. Se siuatl kiseliya se omeamayankalistli, **kita kuajli tlen ixpaj kipiya** uan ijkon kita tlen yejon amatl kititlani on kaltlapajtli, tlen kijtoa kenijki mo pajtiskej ipampa in tlatekali san totokaj okuikilij ikomalejtsi, pampa yejua kimati uelis ika mopaleuis panpa ikone kipia tlatekali uan ijkon onkaj ya ome tonalmej.
2. Siuatsintli Malintsi kimita tlaixkopinalmej tlen katej pan on omeamayankalistli in ixkopinal tlakualmej, tlen uelis kikuas, tla se kipiya on kokolistli noijki **yejua kimati tlen pan on amatl kijtoa, kenijki kitlajpias ikonej** chika ijkon pajtis.
3. Se konetl momachtijketl okilijkej kitemos tlenojon in kokolistli itoka tlatekali uan tlenon ika techajmana in kokolistli; kuak okiselij on omeamayankalistli nimaj okiamapoj tlajtoltlayekankej okitak tlen kijtoa in amatl uan opej kijkuiloua pan iamatlajkuilol.
4. Se tlakatl onka kampa tlanamaka, noijki paimak ajsi se omeamayankalistli uan peua kiamapoa, yejua kimati tlen yektona, yejua kineki kimatis kenijki kintlajpias ichanejkaua, **kipoa nochi on omeamayankalistli**. Aman yejua yauelis kimatis kenijki peua in kokolistli tlenika mitsajsis uan kenijki uelis kimpajtis tla mokokoskej ichanejkaua.
5. Se siuatsintli oyaj pan kaltlapajtijli okitlajtlanito pajtli tlen uelis kiteltis tlatekali, oyaj noso xakaj tlakatlajpajtijketl okinextij, se siuatsintli okilij neli yejua uelis kichijchiuas on pajtli uan okimakak se omeamayankalistli tlen ompa uelis kitas kenijki kichijchiuas. **Siuatsintli okiamapo kuajli** kampa kijtoa kenijki majchiua on pajtli.

Xamapoa in omeamayankalistli uan xkita tlen tlaxejxelojli noso tlajtoltlayenkanki okiamapojkej kuak okitlachilijkej tlen okinekiaj kimatiskej.

Kenijki tinotlajpias uan tiuelis tikmatis tlen tikchiuas uan ijkon xmitsajsis tlatekali.

On maseualtij kachi mokokoaj ipampa in tlatekali kuak yaj tona.

¿Tlenon on kokolistli tlatekali?

In kokolistli itoka tlatekali, techajsi tijtek, uan kuak yomitsajsik, tiyas timapitsatij kanaj yexpa noso kachi miyek, iuan on tlenon tikixtis noso ti kapitsas san atik.

Tlenika mitsajsis on tlatekali:

- Tla xtimomapajpakas kuak titlakuas uan keman tiyaj tonmapitsa.
- Noijki kuak xkuajli tikixtis noso tikposonis on tlakualmej.
- Tla tlajsolijtik kampa tejua tichanti.
- Tla xkuajli tikimpajpaka tlen tikinkui uan ika tikixitiya tlakuajli noso okseki tlajtle mach.



Ken timopolos tlamitsajsi tlatekali:

- **Tikpolos miyek atl** tlen tikpiya pan motlakayo uan tla se kokonetsi miyek kipolaa uelis mikis kuakejse uan ya ueyi kachi kixikoa.
- Noijki kuak mitsajsis tlatekali **tikpolos miyek tlen tikpia pan motlakayo, kana kej on tlakuajli** uan tlen ika tinemij uan ika timoskaltiyaj.

¿Kenijki uan tlen tikmachilis tla ya kineki mitsajsis on tlatekali?

- a) Kuak temojtij tiyas timapitsati uan tlen tikixtiya san teatl.
- ch) Kuak se Konetl kipia tlatekali uan noijki majsotla uan totoniya.
- e) Kuak on tlatekali kipiya yestli.
- i) Kuak se Konetl yo kipoloj miyek atl tlen kipiya ipan itlakayo uelis mikis.

Kuak se Konetl kipiya tlatekali iuanimaj ixkuikakaj itech se tlapajtijketl.

Tlen tikmachilis tla yotikpoloj miyek atl tlen tikpiya pan mo tlakayo:

- a) Tikamateuakis.
- ch) Kuak se choka xkisa ixayo.
- e) Xmaaxixasneki.
- i) Kuajkualo itepotskojyo.
- j) Xapismiki.
- k) San tlajtlatsiui uan kochisneki.

Tla se konetl kimachiliya kanaj ome tlen nikan moteneuaj, uan kipiya tlatekali **TOTOKA** makuikakan kampa se tlapajtijketl.

¿Tlen tiuelis tikchiuas tla mokonej kaji tlatekali?

- a) Tikmakas makoni miyey iyayo tlajtle mach.
- ch) Tla mokonej tikchichitiya amo xkaualti un chichiuali.
- e) Xmaaka pajtli tlen tejua tiuelis tikchijchiuas ipan mochan.
- i) Xkuika itech se tlapajtijketl ne pan kaltlapajtiloyan.

Tlen uelis kikuas tla se konetl yokajsik tlatekali tla kikua tlakuajli kejua se konetl ya ueyi:

- Asentli posonki.
- Iyayo kuanaka tlen maka makimpiya kilmej.
- Mansanatli posonki noso ma kitetekikaj uan tlamo ma kuejkuechtilikan.
- Tlayolpayanki.
- Kojxilotl uan yoiksik kuejkuechtik uan tlamo makitetekikan.
- Iyayo tlajtemach kejua xiuitlakilomej, amo tsopelonili.

Kenijki tiuelis tikchijchiuas pajtli ipampa tlatekali:

Tiuelis tikchijchiuas pajtli tlen uelis ti koniskej tochan kuak xatiauej kampa tlapajtijketl, chika ijkon xtikposloskej miyek atl tlen tikpiaj pan totlakayo.

Kenijki uelis tikchijchiuas in pajtli:

- Se tamachiuatl
- Naui xopijlimej tsitsintej in chiankakatl
- Se xopijli in istatl



Tiknejnelos nochi pan se xikali noso okse tlajtle se tamachiuatl posonki uan kuajli xnelo ika se xopijli chipauak.

- Tla kokonetsi xa kipia se xiuitl xmaka tlajko xixikaltsi, uan tla kachi yaueyi tikmakas se xikajli.
- Tla yokonik on pajtli niman majsotla, kuakon tikmakas san tsijtsitsi ika se xopijli.



¡On tlatekali tiuelis tikmomanauis uan tikteltis!

Kaltlapajtiloyan kalpaj Tsontekomatlan

CHIKAUILISNEMILISTLI IKA NOCHTIN MASEUALCHANEJKEJ

Ueyi xolal, itlatelanal Olinaltsin. Guerrero

Xnankili in tlajtlanilmej.

¿Kenijki okixmat siuatsintli Malintsi tla yejon amatl okinxelojkek ne kaltlapajtiloyan iuan noijki kitemachiltiya ipampa on kokolistli tlatekali?

¿Tlenika yejua okinemilij kitemos tlen uelis ika mopaleuis pan on amaomeyankalistli?

¿Tlenon okichij siuatsintli Malintsi ken okixmat pan ixexelka amaomeyankalistli kampa tlajtoa ipampa on tlakualmej?

¿Tlenika on konetl noijki okiamapoj on amaomeyankalistli?

¿Uan on tlakatl tlenika no okiamapoj?

¿Tejua ken tiknemilia tlenika xnochtij okiamapojkej noso san nochijki on amaomeyankalistli?

¿Okseki tlajtle tlen noijki uelis ipampa noamapoas on amaomeyankalistli? ¿Tlen uelis ka tepaleuis in amatl?



Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Kuak tikamapouaj se ijkuiloltlasentlalistli tikamapouaj ika miyaktlamantli kijtosneki tikamapouaj no ika oksejse tlamantli.

In tlamantli ken noamapoa amatlajkuilolmej, uan kiamapoa kitemoa tlen kilis uan ika mopaleis.

Pan tekichiualtlajtoli tlen ompanok nochi maseualmej uan okiamapojkej on amaomeyankalistli ka miyak tlamantli; okiamapojkej sekimej san okimitakej tlaixkopinalmej uan noijki okinamapojkej on tlajtolitlayekankej; okse okitlachilij uan tlen yejua kimati kuajli; okse okiamapo nochi amaomeyankalistli se okiamapoj kuajli chika ijkon okajsikamat.



Tekichiuajli > 74

Xkita in ijkuiloltlasentlalistli uan xnankili in tlajtlanijli.

San timojkamiki uan xtimajxiliyaj, uan tiktemos ixtlamachtilotl pan se ijkuiloltlasentlalistli, sa timojkamiki san tikpiaj tsitsi kaultl tlen uelis tikonixtlalos. Xkijkuilo katlejua ixtlamachtilotl kipiya in tlajkuilojli.

Amatl kampa kijtojtikaj moaxkaj tlali

On tlalxeloltekuajketl pan ne kalpaj Tsompantepetl itlatelanal Olinala, Guerrero.

Kitemachiltiya neli in maseuali Jesús Simón Santos tlen kipia tlali iuaxka yejua pan imak onka neli pan xiuitl makuil tsontli uan noijki yejin xiuitl tlen tikatej in chantlali tlen inuaxka nochi masealtij tlen ompa chanejkej uan saijko okinxeluijkej pan in amatl kijtoa neli yejua iuaxka, tlen onkaj ka miktlampaj pan in kalpaj Tsompantepetl, itlatelanal Olinaltsin, Gro., neli yejua okouilij tlakatsintli Miguel Pantoja Meneses, tlen yejua no teuaj itech in maseualtij tlen san kanochtij inuaxkaj in tlalmej, uan kipiaj ome tsontli tamachiuajli, iuan in tlali kimpiya yejin tamachiualmej uan okseki maseualtij uan intlaluan tlen iuan monamiki:

Ika miktlampaj: kipiya omenpoalij iuan motlalnamiki tlakatsintli Juan Sánchez Espinosa.

Ika uitstlampaj: kipiya omempouajli iuan motlalnamiki tlakatsintli Julio Kantú Sánchez.

Ika siuatlampaj: kipiya sempoali iuan motlalnamiki siuatsintli Malintsin Sánchez Fuentes.

Ika tlanexkan: kipiya sempoali iuan motlalnamiki tlakatsintli Santiaotsin Sánchez Sosa.

Inmachotiluan in maseualtij tlen iuan motlalnamikij:

Nikixtlaliya uan nikita in maseualtij milauak kipiay sematilstli, tlen yejuaj kijtoaj neli kuajli tlen ipan in amatl kijtoaj tlen omochijchi nisxpaj.

Ueyitlajtoani in maseual tlaltlajpiketl

Luis Mosso Tlatempa

Nikyekoa uan niteixmachtiyaj in amatl, uan akin okitlajtla tlen yejua kikuis kuajli uan xakaj kajmanas, pan sempoali uan majtlaktli metstli tlachoximako ipan xiuitl makuiltsontli majtlaktli uan ome.

Tlakatsintli

C. Felipe Mata Solís

Tlalxeloltekuajketl

Luis Mosso Tlatempa

Tlajtoani

Julian Sosa Castro

Ichtakatlajkuilojketl

Amancio Limón Pantoja

Tomintlajpiketl

Xyualtsakua tlen otikamapo uan otikitak, uan kejua omitsititi kenon titlanankilis.

Tiktlachiliya tlen tikneki tikmatis ipampa kokolismej temaujtiliskej uan tejua tikjtas tla mistpaleuis on ijkuioltlasentlalistli maski xnochi tikamapoas. Xkijkuilo tlen ka mitspaleuis.

Ika tlen otikijkuiloj tlakpak, xkijto tla tlen tiknextis mitspaleuis tlen tejua tiktlachiliya. Xkijkuilo **kema** noso **ka**, uan **tlenika**.

Tiktlachiliya pan in ijkuijojli kampa mitsiliya akinoj kimaka amatl ipampa itlal uan tlenika. Xkemapoua san ome teantli kampa peua nexkayotl. ¿Pan katlejua nexkayotl onkaj tlen tejua tikneki tikitas?

On ijkuiloltlasentlalistli tikuelita, aman tikneki tikitas uan tikmatis akinon kimakaj amatl ipampa itlal; kuakon tikamapouas nochi on nexkayotl ome. ¿Kipiya tlen tejua tiktlachiliya uan otiknemiliyaya kipiya?

[illegible]

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Ipan tekichiualtlajtolmej, tlen ankinchijchijkej ankinkuikej yeyi tlamantli ken tikamapouas se ijkuiloltlasentlalistli.

Uan kachtopa panolistli tlamantli, xmoneki tikamapouas nochi on ijkuiloltlasentlalistli; san tikimixtlalos on ixkopinalmej, tikismatis kenijki onkaj amatl ijkon tikmatis tlenon on amatl, uan tlenon nemilismej uelis kipiya uan tiknextis.

Uan kaome panolistli omonekia tiktlachilis tlen tiktemoa ipampa on ixtlamachtijlotl, uan in otikitak kenon onkaj in ijkuiloltlasentlalistli noijki otikuik mo tlamachilis uan tlen tejua yo tikmatiya ipampa in Ixtlamachtilotl, chijka ikoj tikmatis tla on amatl uelis tlen kipiya.

Tlen yexpa tlamantli tlen omonekiya nomatis tlen kijtoua, omonek moamapouas seki tlaxejxelolmej keman in tlajtolmej noso tlajtoltlasentlalistimej tlen katej pan kachtopa nexkayotl iuan noijki tikixtlalos uan tikixmatis tla on nexkayotl kipiya tlen tejua tiktejtemoa.

Pan nakpa tlamantli omoamapo se tlajko ijkuiloltlasentlalistli, uan keman omoamapojtaya, omonextijtaj tlenon omonekiya uan omektlalij tlen omomatiya achtopa.

Ka nochi tlen yeyi tlamantli xomonek noamapouas nochi ijkuiloltlasentlalistli.



Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Tlajtolnemilistli

Nejua niaj nochipa *sábados* pan ueikalpan Mexiko nikonnemaka tlaxkajli. Saniman nitlakua, iuan nikajsi on achto panoua tepostlateuilanajle. Tinechilia okmaka maniuiya manitekitej, ken tlenika titekijte chikauaj uan xitla techpoloua, nikita tosiuakoneu kamilak kipolouaj. Yejua kineki itlaken, tlakuajli, tlen kitlajtlajniliya kaltlamachtijli iuan tlen ikayas ikaltlamchtil. Yejua xtekite pampa tsitsin. Tejuamej tikpiyaj tochan iuan tikpiyaj achijtsin tlen tikuaj, kachi kemantika techpolos ken kuak tiaskej itech tepajtijketl. Kuak tikimita motajuan yejuamej mitsijliaj koxkuajle ika nitekite; kinemilia nimokauas nochan. Kuak tikomontlajpalouaj, anmejuamej ankiniki anechyolchikauaskej, ankijtouaj manitlakaki, chikaniueli nochipa nitekitis, xaka kajmana.

Xnomati akin

Xkinankili in tlajtlanilmej.

1. ¿Iuan akinon tlajtoa on siuatl?

2. ¿Akinon kinemiliyaj tlen kuika nochi tlen moneki ipan on chantli?

3. ¿Kanon yaui on siuatl conamaka tlaxkali?

4. ¿Kenijki kimitta noso tla ichanejkauan maseualtij tlen kinemiliaj neli on siuatl mokauas ichan ixtekipanos?

5. ¿Akinon kimaka tomin tlen ika kitlaxtlauas kuak yaui ipan tepostlauilanali?

6. ¿Akinon kiliya on siuatl tlenika xias tekipanotij?

7. ¿Kipiaj inkal kampa chantij on maseualtij tlen moteneua pan in tlajtolnemilistli?

8. ¿Tlenon itekij kimotekiuiyaj on siuatl pan in tenonotsali?

9. ¿Tlenika xtekipanoa in ichpochkonetl?

Xkijkuilo tlanonotsalistli tlen mitstlajtlaniliyaj ijtik nauiyankamej tlen onkatej ika moyekma.

Tlajtlanilmej	Tlen tlanonotsalimej omitspaleuijkej tlen ika otikinankilij tlajtlanilmej
1. ¿Iuan akinon tlajtoa on siuatl?	
2. ¿Akinon kinemiliya tlen kuika nochi tlen noneki pan on chantli?	
3. ¿Kanon yaui on siuatl konamaka tlaxkali?	
4. ¿Kenijki kimita noso tla ichanejkauan maseualtij tlen kinemiliaj neli on siuatl mokauas ichan ixtekipanos?	
5. ¿Akinon kimaka tomin tlen ika kitlaxtlauas kuak yaui ipan tepostlateuilanajli?	
6. ¿Akinon kiliya on siuatl tlenika xias tekipanotij?	
7. ¿Kipiaj inkal kampa chantij on maseualtij tlen moteneua pan in tlajtolnemilistli?	
8. ¿Tlenon itekij kimotekiuiyaj on siuatl pan in tenonotsali?	
9. ¿Tlenika xtekipanoa in ichpochkonetl?	

Kanaj xnochtin tlajtlanilmej otikinextij pan in ijkuiloltlasentlalistli, uan maski san ijkon otuel tikinkixtij mo nemilisan tlen ika otikimektlali tlen xotikmatiya. Tla xatikchijchiua, oksepa xamapoua on ijkuiloltlasentlalistli uan oksepa xkejyeko. Uan ika tikanankilis on tlajtlanilmej tiuelis tikinextis.

Yatikixmati in ijkuiloltlasentlalistli, ika miyek tlamantli otikamapo aman moneki xnexti on ueyi nemilistli tlen kipiya. Xtlatlajkuiloti ika se teuantli in nemilistli katlejua tikita kachi kuajli:

- a) On siuatl kiliya iueuentsi pampa ixkajxiliya tomin tlen kimaka.
- ch) On siuatl kiteiliya tlenika tekipanoa, pampa seki iteixmatkauan kitaj xkuajli.
- e) On siuatl kinyolyamaniya imontaj iuan imona pampa yejua tekipanos.

Kanaj oksepa otikamapo on ijkuiloltlasentlalistli chika ijkon otikmat, katlejua in nemilismej kachi kuajli. Tiuelis tikteilis okse tlamantli on ijkuiloltlasentlalistli.

Xkijkuilo kenijki tiuelis tikchiuilis tejua.



Otikimonamapo ome tlamantli ken tiamapouas.

Uan achtopa tekichiuallajtoli otikamapo otiktemoj tlen okinekiya kimatis tlen xokatka pan ijkuiloltlasentlalistli. Uan maski ijko otikixtij tlen okinekiya kimatis tlen kema okipiyaya.

Uan okpa tekichiuallajtoli tlen omonekiya tikixmatis tlen moneki pan ijkuiloltlasentlalistli. Tlen xotikajsikamat oksepa otikamapo tlajkuilojli kachi kuajli.

Tlen tejua otiknekiya tikmatis otikamapo okse tlamantli san yejyejua ijkuiloltlasentlalistli.



Tekichiuajli ➤ 75

Xamapoua in ijkuiloltlasentlalistli.

Miyek tlamantli ken nouelis noamapoua

Kenijki noamapoua se ijkuiloltlasentlalistli kintokayotiyaj **miyek tlamantli ken tiuelis tiamapouas**.

In **miyek tlamantli ken nouelis noamapouas** in chiualismej tlen nomajxiliyaj uan nokuij kuak amapouaj se ijkuiloltlasentlalistli. Noijki matikajsikamatikan kuajli neli kuak noamapouaj nochiuaj miyekej tlajtlemach uan tepaleuiyaj kanajsikamatij tlen kijtoua. In tlen miyek tlamantli ken noamapouas noijki nokui ken on amapojketl kineki kimatis tlajtle, uan noijki kenijki katej in ijkuiloltlasentlalistin. Nikan onmoteneuaj chikuasen:

Tlaixpanoltlistli

In tekittl nochiuu kuak xanoamapoua on ijkuiloltlasentlalistli, chika ijkon nonemilis uan najsikamatis tlen kijtoua amatlajkuilojli. Yejin tlamantli tepaleuis ka notlapejpenis tlajtolmej, tlaixkopinalmej noso nemilismej tlen ueliskej tepaleuiskej najsikamatis tlen kijosneki on ijkuiloltlasentlalistli.

Nemilisnonotsalistli

In tlamantli nokui achtopa iuan kuak amapouaj, pampa nonemilis achtopa tlen kitosneki noso tlen kipiya on ijkuiloltlasentlalistli tlen noamapouas. Yejin tlamantli nokuis kuak noamapojtikaj, kenijki panotok, uan kenijki onkaj tlajtoli, chika ijkon uelis nonemilis uan najsikamatis tlen noamapouas.

Achtonemilistli

Yejin tlamantli nokui kuak on amapojketl kimilnamiki itlaixmatilisuan tlen yakimpiya ipampa in ixtlamachtilotl uan ijkon kinemilistli tlen kijtous on ijkuiloltlasentlalistli tlen kiamapouas. In nochiua kuak xanoamapoua uan kuak noixmatij itlachalisuan on ijkuiloltlasentlalistli noso yokiamapojkej se itlaxejxelol, kejaman on tlajkoixtlamachtilotl, tlajtolmej tlen achi kapotstiktsoatlankej, ijkuilolsasalijtok, noso uan kipiay se teuantli, amatlajkuilolmachiolismej, tlaixkopinalmej, maxotlalmey, uan okseki.

Tlayektlalistli

In tlamantli nochiua kuak noamapoua, kuak tikitas tla kuajli noso mektlaliskej on nemilismej tlen kichijchijtij on amapojketl kuak kiamapojtij on ijkuiloltlatlasentlalistli.

Tlachijchiualnemilistli

In tlamantli nokui kuak noamapoua uan kuak ontلامي; on amapojketl kinchijchiua inemilisuan tlen xkatej pan ijkuiloltlatlasentlalistli. Uan uelis kimektlalijtas kuak yejua amapojtas. Ika yejin tlamantli on amapojketl kimelaua tlen yejua yokimatiya iuan tlen kajxijtij pan in amatlajkuilojli uan noijki ijkon kachi kuajli kajxilis ika tlen ijkuilojtok.

Nelkajsikamatilistli

In tlamantli nokui kuak amapouaj uan kuak tlamij uan ijkon uelis noixtlalos uan mektlalis tlen otikajxilij. Pan in tlamantli on amapojketl moteteltijtas uan kitas tla monekis oksepa kiamapouas noso ka, ijkon kinextis on kachi kuajkualtij nemilismej uan kenijki onka ipampa oksekimej.

Kanaj kuajli yo tikimitak kuak tiamapouaj tikinkuij miyek tlamantli ken tlakpak mijtoaj, maski xotikmatiyaj kenijki intokauan.

Ika on tlen otikonajxilij tlakpak, xsetili ika se ueueyaktin in tlamantli tlen onokuik ka sejse panolistin tlen onkatej ijtik nauiyankatl.

Panolistin

Malintsi okitlajtlanilijkej iamatlajkuilolnemilis ika monamiktis. Yejua kimita iamauan, kimita tlaixkopinalmej, machotilmej, maxotlalmej uan ixtlamachtilmej pampa ijkon kitas katilejua.

Nanatsin Lupe peua kiamapoua amatlatitlanili tlen okualtitlanili ikone noijki kinualtitlaniliya tlajpalolmej, tlen niman kiliya neli kipiya miyek tekitl; chika kiamapouas okseki yejua yakimati pampa ikonej xuelis kitlajpaloki pan iluitlakatilis.

Sonia kita se yankuik ijkuiloltlakualchialistli tlen ika nochijchiuas mojli. Ipampa ixtlamachtilotl uan ixkopinajli kixmati neli mojli kapotstik uan maski okse tlamantli ken yejua kixmati, uelis kimatis kenijki nochijchiua.

Yopanok miyek kauitl Juan okinmajchi xantlen. Yejua okinexti se amatlayekanki, uan kineki kiamapouas chika ijkon kilnamikis kenon nochijchiuaj. Kuak yokitlaj okiamapoj okitak pampa seki okilkaj ken nochijchiua.

Antonio kiamapoua se amateititlij ipampa se Tlasentlaliltekipanojli uan pampa tlenon kijtoua okitak neli uelis kitlaneuis tomin tlen ika kitlalis se kaltlanamakijli.

Tomas kineki kintlapiuis michmej pampa xkenma kitekipanoua. Kuakon kiamapoua se amatlayekanki chikaj ijkon uelis kinxinachos uan uelis kipiya ikaltlanamakil. Yejua ixkajsikamatij kenijki kin tlakualtis, oksepa kiokpauiya miyekpa kuajli amatlayekanki.

Tlamantli

Nemilisonotsalistli

Achtonemilistli

Tlaixpanoltlistli

Tlachijchialnemilistli

Tlayektlalistli

Nelkajsikamatilistli

Xkinankili in tlajtlanilmej.

Xkijto se panoltilistli kampa otiktekiltij se tlamantli
tlaixpanoltilistli.

Xkijto se panoltilistli kampa otiktekiltij se tlamantli
nemilisnonotsalistli.

Xkijto se panoltilistli kampa otiktekiltij se tlamantli
achtonemilistli.



[illegible]



Tlamantli ► **Tlachijchiualnemilistli**

Tlayejyekojli _____



Tlamantli ► **Nelkajsikamatlistli**

[illegible]

[illegible]

[illegible]



En el Libro del adulto MIBES 7 podrás conocer más sobre tu lengua, su origen y su uso en varias partes del estado de Guerrero, por medio de actividades diseñadas para tu aprendizaje.

Además, en este material encontrarás actividades de gran utilidad porque te ayudarán a reforzar el conocimiento que tienes ya sobre la lectura y la escritura de la lengua náhuatl de Guerrero.

Pan in Amatlapouajli nomachtijli MIBES 7 achi kuajle tikixmatis nochi tlen tlajtoua ka motlajtol, kanon oualej uan kenijki notekitiltia pan itlalyeualkan Guerrero, ika tlachijchialmej uan mitspaleuskej pan motlamachtil.

Noijki, tikinextis tlachijchialmej uan mitspaleuskej miyek pampa ika tikojokpauis tlen yatiueli ka in amatlapouajli uan ijkuilojli, ka nauatlajtojli uan tlajtouaj itlalyeualkan Guerrero.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KAMPA NOXELOAJ XMOTLAXTLAUA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

náhuatl • nahua • nauatl • nawa • nawatl • mexicatl • mexicano • mexicanero